

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

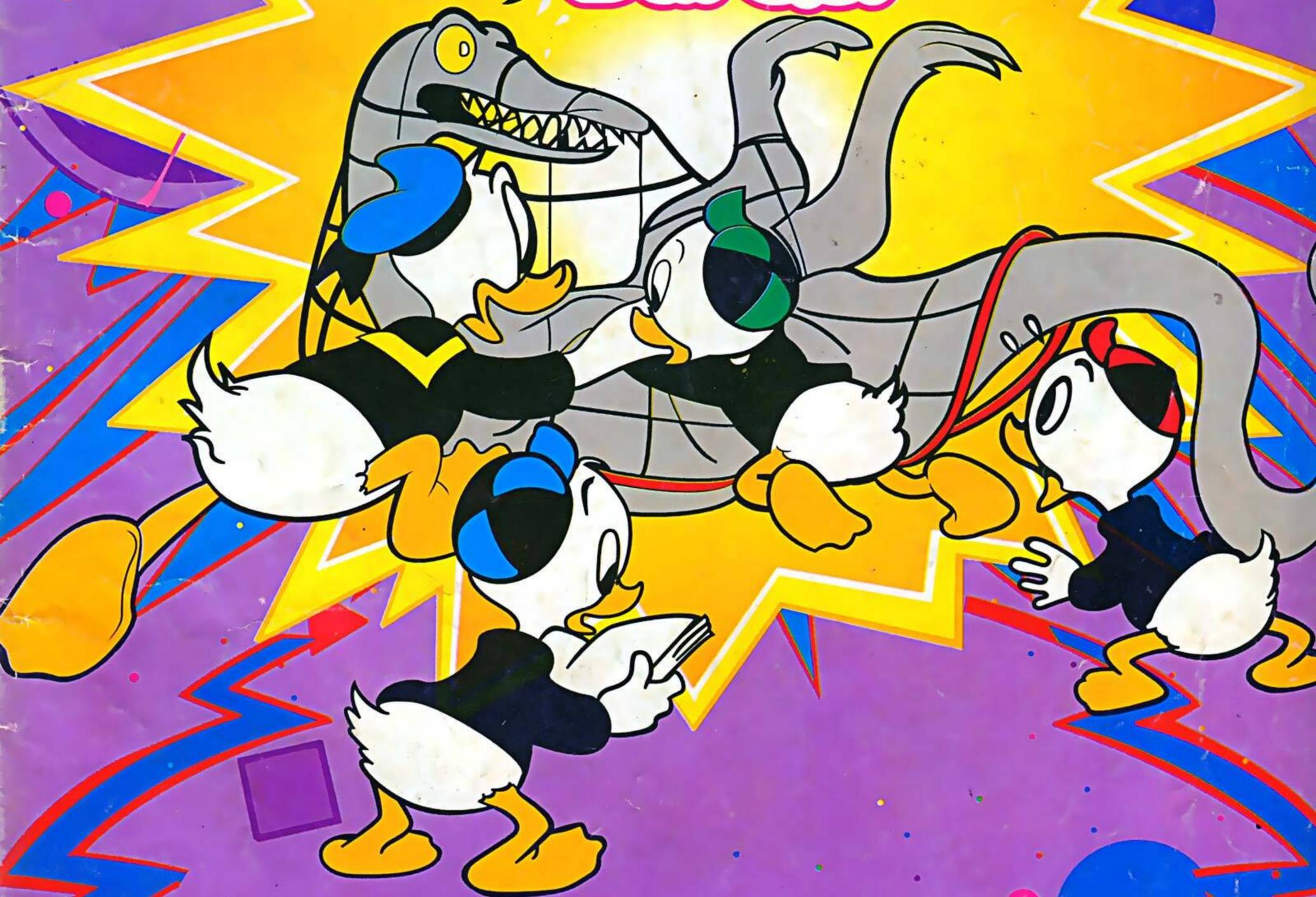
WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 19

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Kho báu
trên
Đất Quý



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Kho báu trên Đất Quỷ

Người dịch : SON TÙNG



AR 216

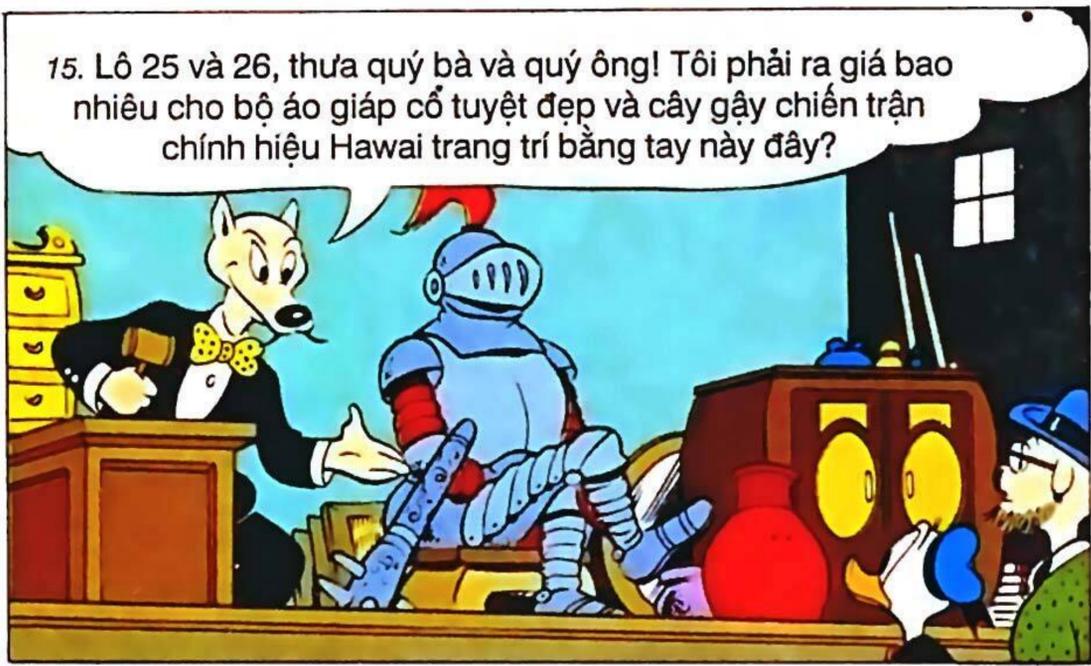
1. The anniversary of my first date with Daisy is next week, and I'll be doggoned if I know what to get her! 2. FURRIER 3. \$4000 4. \$2000



5. I'd have to get a federal grant to afford any of this stuff! 6. \$4000.65 7. Or strike oil! 8. \$11000.00 9. \$2100.00



10. There must be something I can get her that doesn't cost a king's ransom! 11. AUCTION TODAY 12. ECCENTRIC COLLECTABLES AND UPSCALE JUNK 13. Hey! Maybe I can find a doodad of some kind in here! Auctions are always full of surprises! 14. AUCTION TODAY



15. Lô 25 và 26, thưa quý bà và quý ông! Tôi phải ra giá bao nhiêu cho bộ áo giáp cổ tuyệt đẹp và cây gậy chiến trận chính hiệu Hawaii trang trí bằng tay này đây?



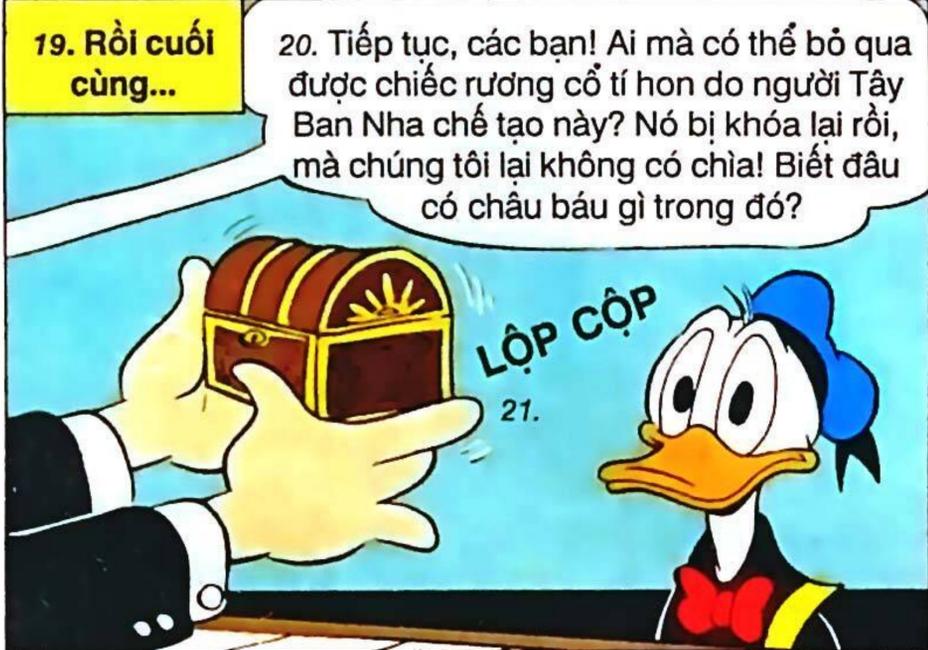
16. Hừm! Nếu mà mình mua cho Daisy cây gậy kỳ quặc này, mình sẽ cần đến bộ áo giáp!

15. Lots 25 and 26, ladies and gentlemen! What am I bid for this fine old suit of armor and this genuine hand-decorated Hawaiian war club? 16. Hum! If I bought Daisy a fancy club like that I'd need the armor!



17. Thời gian trôi qua...

18. Đĩa sứ cách điện khổng lồ! Nếu quý vị yêu cầu, niềm vui bằng sứ nặng 40 cân Anh này sẽ thuộc về quý vị! Tôi nghe năm đồng phải không ạ?



19. Rồi cuối cùng...

20. Tiếp tục, các bạn! Ai mà có thể bỏ qua được chiếc rương cổ tí hon do người Tây Ban Nha chế tạo này? Nó bị khóa lại rồi, mà chúng tôi lại không có chìa! Biết đâu có châu báu gì trong đó?

LỘP CỘP
21.

17. Times passes — 18. A gigantic transmission line insulator! 40 pounds of porcelaneous joy that can be yours for the asking! Do I hear five bucks? 19. Then finally — 20. Come on, friends! Who can resist this little old Spanish chest? It's locked and we have no key! Who knows what treasures may lie within? 21. RATTLE RATTLE



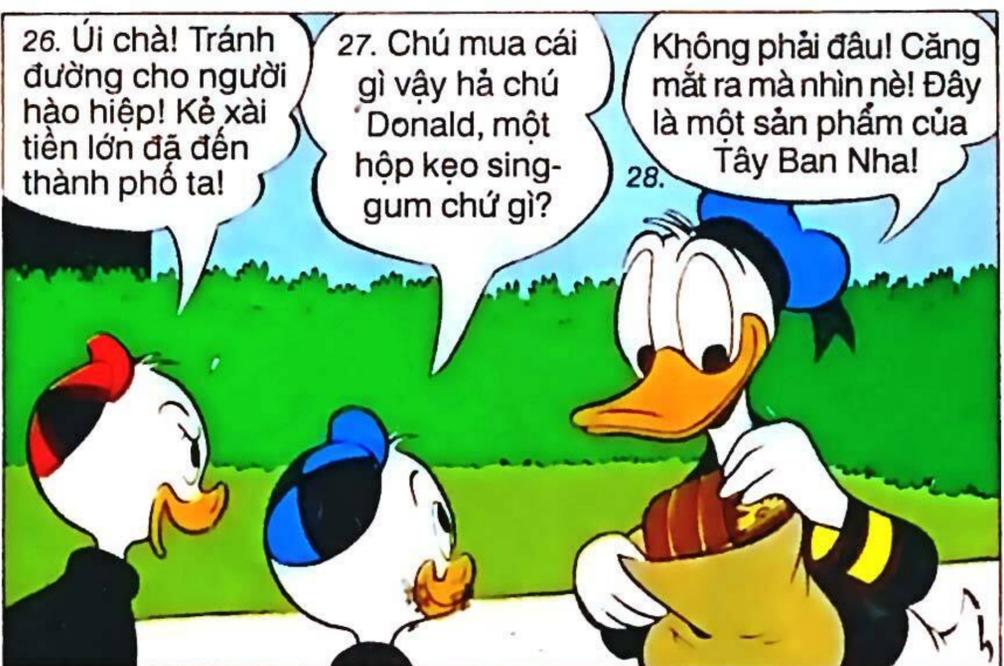
22. Có phải tôi nghe 50 xu không ạ?



23. Và thế là...

24. Mình thiệt hết xảy! Món quà nhỏ xinh xẻo này dành cho Daisy và ta chỉ phải trả tất cả có một đô la 25 xu!

22. Do I hear fifty cents? 23. And so — 24. I dood it! A nifty little present for Daisy, and all it set me back was a buck and a quarter! 25. DONALD DUCK



26. Úi chà! Tránh đường cho người hào hiệp! Kê xài tiền lớn đã đến thành phố ta!

27. Chú mua cái gì vậy hả chú Donald, một hộp kẹo sing-gum chứ gì?

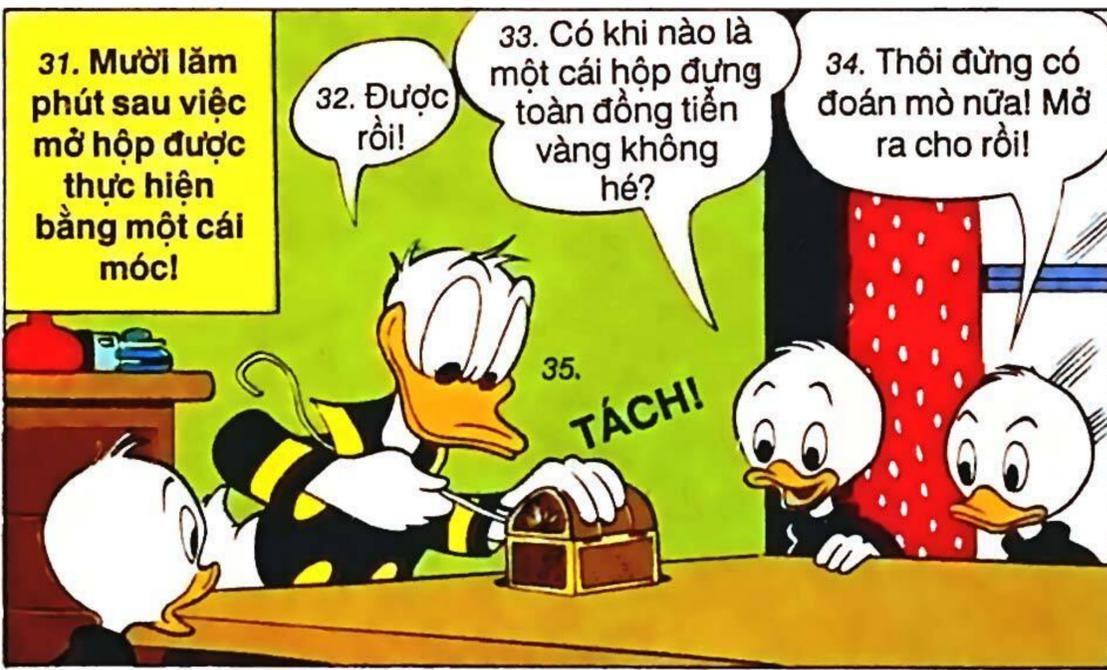
28. Không phải đâu! Căng mắt ra mà nhìn nè! Đây là một sản phẩm của Tây Ban Nha!



29. Coi bộ cổ à nghe!

30. Cổ chứ sao! Ở trong còn có cái gì nữa đó! Phiền cái là nó bị khóa mà lại chẳng có chìa!

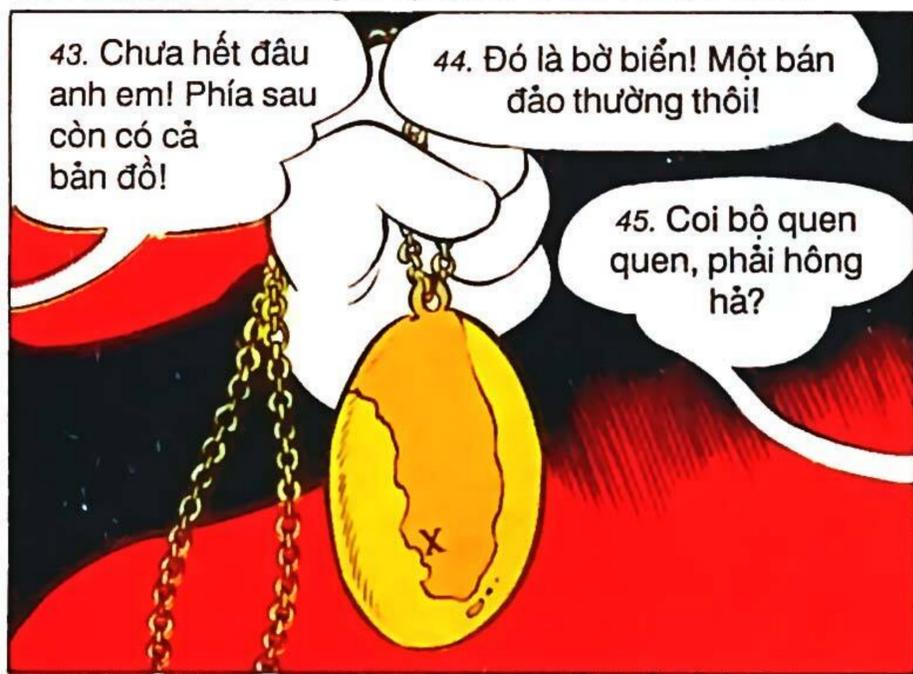
26. Wow! Move over, Trump! The big spender's in town! 27. What did you get, Unca Donald, a pack of gum? 28. Nope! Feast your pearlys on this! It's Spanish! 29. It looks old! 30. It is old! And there's something in it, too! Trouble is, it's locked and there isn't any key!



31. Fifteen minutes with a wire hanger does the trick! 32. Got it! 33. I wonder if it's full of gold coins? 34. Never mind the guess-work! Open it up! 35. CLICK! 36. Nuts! There's only a comb, two shoe buttons, a feather, and a medallion of some sort! 37. Is the medallion gold?



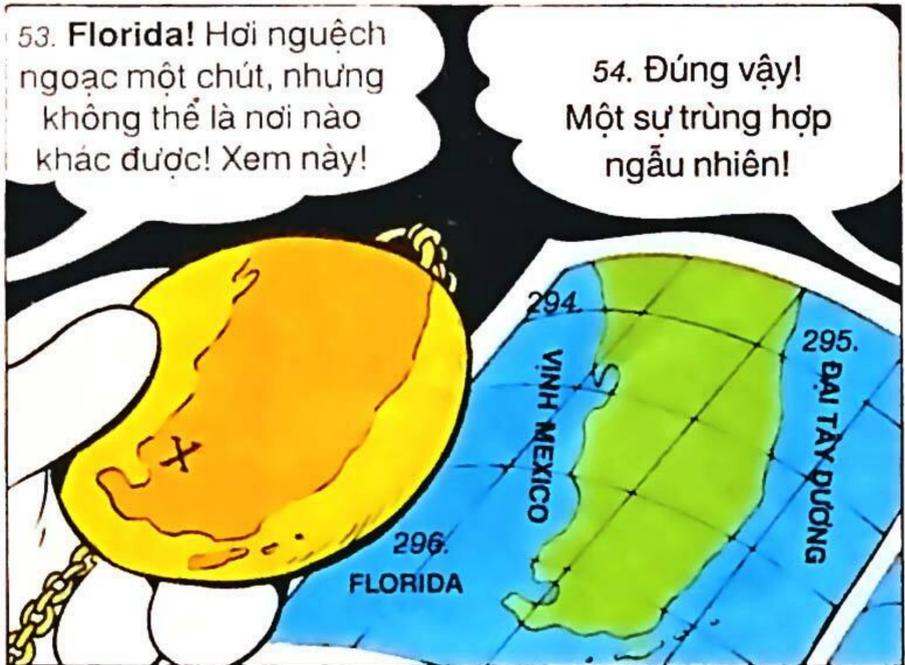
38. Nope! Pounded copper! 39. Somuch for treasure! 40. This thing is old, thought! Look at this inscribed date! 41. 1530! 42. And there's writing in Spanish all across the front!



43. That isn't all, brother! There's a map on the back! 44. It's a coastline! A peninsula of some sort! 45. Looks kinda familiar, doesn't it? 46. Boys, this smells like something important! Where's the vaunted Junior Woodchuck's Guidebook? 47. I'm way ahead of you, Unca Donald!

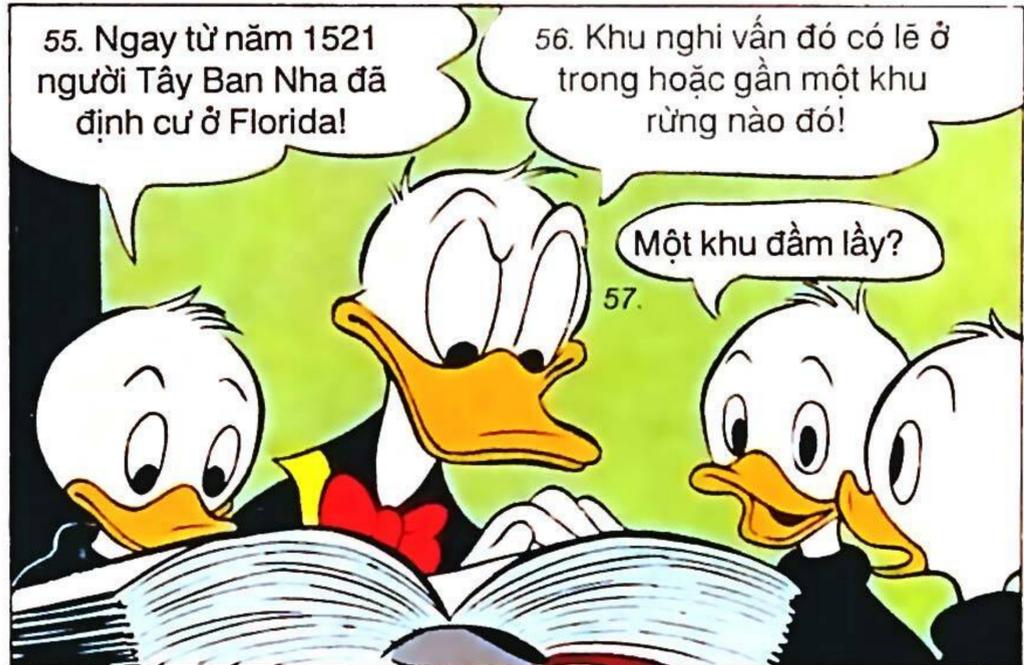


48. Jackpot! The inscription refers to a "most unusual treasure", but doesn't say what it is! 49. Only that it's in the area indicated on the map! 50. But where? The area could cover dozens of square miles! And we don't even know where it's located! 51. Let's see the atlas! I think I know what place the map represents! 52. Really? Where?



53. Florida! Hơi nguệch ngoạc một chút, nhưng không thể là nơi nào khác được! Xem này!

54. Đúng vậy! Một sự trùng hợp ngẫu nhiên!



55. Ngay từ năm 1521 người Tây Ban Nha đã định cư ở Florida!

56. Khu nghi vấn đó có lẽ ở trong hoặc gần một khu rừng nào đó!

57. Một khu đầm lầy?

53. Florida! It's a bit crude, but it can't be anywhere else! Look! 54. You're right! It's too close a match to be a coincidence! 55. The Spanish had settlements in Florida as early as 1521! 56. The area in question seems to be in or near the everglades! 57. A swamp?



58. Như vậy thì việc đào tìm kho báu đúng là một trò cười!

59. Có ai nói gì về đào bới đâu?

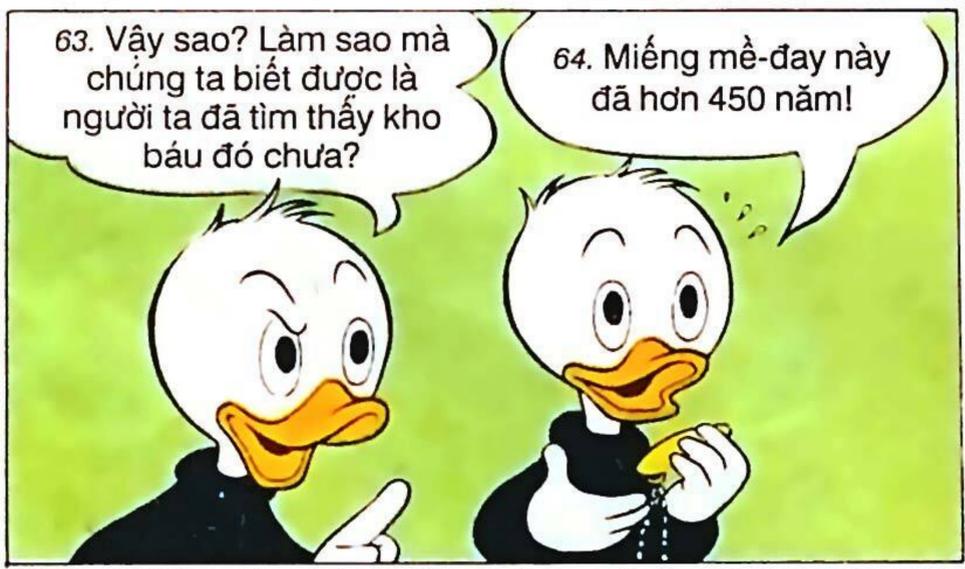


60. Kho báu đó, dù cho là gì đi nữa, thì theo như chữ khắc, người ta chỉ có thể thấy được nó vào lúc chạng vạng hay trời đã tối hẳn!

61. Thấy được? Vậy thì nó phải chiếu sáng hay sao đó!

62. Vậy là còn dễ tìm hơn!

58. That ought to make digging for treasure a real barrel of laughs! 59. Who said anything about digging? 60. According to the inscription, the treasure, whatever it is, is visible only at twilight, or after dark! 61. Visible? Then it must glow or something! 62. That ought to make it easy to find!



63. Vậy sao? Làm sao mà chúng ta biết được là người ta đã tìm thấy kho báu đó chưa?

64. Miếng mè-đay này đã hơn 450 năm!



65. Linh tính báo cho ta biết, lũ nhóc ạ! Thu xếp hành lý đi! Chúng ta sẽ đi Florida!

63. Yeah? Then how do we know it hasn't already been found? 64. This medallion is over 450 years old! 65. It's just a feeling in my bones, boys! Pack your bags! We're going to Florida!



66. Thú mạo hiểm thật không sao cường nổi! Mộng làm giàu cũng thế!

67. Nếu chuyện này mà trở thành sự thật, chú Donald ơi, chú tha hồ mà mua quà cho cô Daisy nhé!

68. Còn nếu không, tài khoản ngân hàng của ta sẽ trống rỗng hơn cả cái đầu của một tên cơ hội!

66. The lure of adventure is irresistible! The idea of gettin' rich ain't bad either! 67. If this pans out, Unca Donald, you'll be able to shower Daisy with presents! 68. If it doesn't my bank account will be emptier than a politician's head!

69. Khi đến Florida, bọn trẻ đến một nơi gần khu vực chúng định dò tìm kho báu!

69. Upon arrival in Florida the boys make their way to a small settlement that borders the area of their search!



70. Chúng ta sẽ tự trang bị trước đã, rồi sau đó tìm người dẫn đường!



72. Tụi bay định đi đâu vậy?

73. Tới chỗ tụi tui đánh dấu trên bản đồ! Sao, bộ có vấn đề hả?

70. We'll outfit ourselves first, then find a guide! 71. OL' BILLY'S BOATS 72. You fellows want to go where? 73. Into the area I've marked on the map! Why, is there a problem?



74. Các con ạ, khu vực đó trên đầm lầy gọi là Đất Quỷ! Chẳng ai đến đó cả!

75. Chắc phải có rồi chứ!



76. Nghe đây, các con, ông cố của ta mở cửa hàng này cách đây gần 200 năm! Không một ai trong gia đình ta nghe nói có ai đã từng đến đó cả!

74. Sonny, that part of the swamp is known as the Hauntland! Nobody goes in there! 75. Somebody must! 76. Listen, Bucko, my great, great grandfather started this business almost 200 years ago! Nobody in my family ever heard of anyone goin' in there!



77. Chính ta đã ở đây 50 năm và cũng chưa hề biết một ai ngốc nghếch đến nỗi đặt chân đến Đất Quỷ!

78. Sao không? Bộ nó bị quỷ ám à?



79. Bọn da đỏ nói vậy! Chẳng ai nhớ gì nữa hết! Thói thường là tránh xa ra! Đó là điều người thông minh phải làm!

80. Vậy thì chúng tôi sẽ phá bỏ thói thường, ông già ạ! Chúng tôi cần dụng cụ cắm trại và một chiếc thuyền!

77. I been here fifty years myself, and I've never known anyone silly enough to tackle the Hauntland! 78. Why not? Is it haunted? 79. Old Indian yarns claim it is! Nobody really remembers any particulars anymore! The tradition is stay out! So that what smart folks do! 80. Well, we're breaking traditions, pops! We'll need camping gear and a boat!



81. Được thôi, các con! Nhưng theo ta, cái mà các người thật sự cần là một chút thông minh!



82. Sau đó...

83. Tui tự hỏi không biết đi vào Đất Quỷ rốt cuộc có phải là ý hay không nhỉ?

84. Thôi đi! Một ông già lẩm cẩm cộng với gia đình của ông không đủ sức làm ta sợ đâu!

81. Okay, sonny! But it seems to me what you really need is some smarts! 82. Later — 83. I wonder if going into the Hauntland is such a good idea after all? 84. Phooey! No old coot and his family are going to scare me off!



85. Cả mấy trăm năm nay chưa ai đến vùng này thì mình càng có thêm cơ may tìm được kho báu!

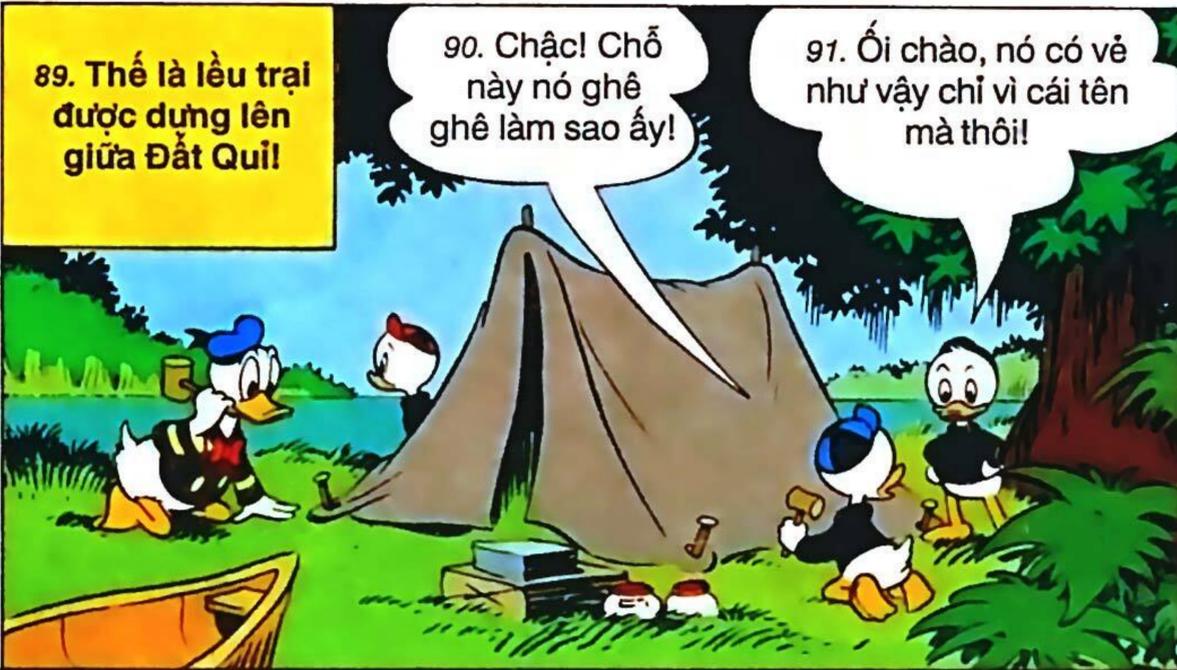
86. Nhưng theo chú thì cái gì đã làm họ sợ hãi đến vậy?



87. Chú hổng biết, nhưng dù là gì đi nữa thì giờ đây chuyện đó không còn xảy ra nữa!

88. Hy vọng là vậy!

85. The fact that no one has been in here for hundreds of years just gives us a better chance of finding the treasure! 86. What do you suppose it was that scared people so much back then? 87. I dunno, but whatever it was, it'll be long gone by now! 88. We hope!



89. Thế là lều trại được dựng lên giữa Đất Quỉ!

90. Chật! Chỗ này nó ghê ghê làm sao ấy!

91. Ối chào, nó có vẻ như vậy chỉ vì cái tên mà thôi!



92. Đúng thế! Giả sử nó được gọi là Cánh đồng Vui vẻ thì chắc cậu sẽ khoái nó lắm!

89. Camp is pitched in the heart of the Hauntland! 90. Brr! This place is spooky! 91. Aw, it only seems that way because of its name! 92. Yean! If this place was called Giddy Acres, you'd love it!



93. Nào, các chú nhóc! Trời đã đủ tối để bắt đầu cuộc tìm kiếm kho báu chiếu sáng rồi!



94. Chúng ta để lại một ngọn đèn bão lập lòe giúp giữ được đúng hướng về!

95. Tui hổng muốn ánh sáng đó ra khỏi tầm nhìn của mình!

94. We've left a lantern on low, so we'll be able to maintain our bearings! 95. I don't want to let that light out of my sight!

93. Come on, boys! It's dark enough to start looking for the glowing goodies!



96. Cho tới giờ ngọn đèn bão vẫn là vật chiếu sáng duy nhất ở nơi đây! Có thấy châu báu gì đâu!



97. Chúng ta chỉ đoán rằng kho báu chiếu sáng, chú Donald! Biết đâu "thấy được" lại có nghĩa khác!

98. Hừ!

96. So far the lantern is the only thing out here that is glowing! Not a sign of treasure anywhere! 97. We're only guessing that the treasure glows, Unca Donald! Maybe being "visible" refers to something else! 98. Humf!

99. Sau một giờ tìm kiếm không kết quả, các bạn trẻ quyết định nghỉ đêm!

100. Ngày mai chúng ta sẽ dời trại vào sâu hơn trong đầm lầy! Chắc chắn là chẳng có kho báu gì quanh đây đâu!

101. Có vẻ cũng chẳng có cái gì khác! Cậu có để ý thấy chỗ này đột nhiên trở nên yên tĩnh không?

102. Có lẽ toàn bộ sâu bọ kéo nhau đi phố hết rồi!

103. Nếu cậu hỏi tớ thì là quá yên tĩnh đấy!

99. After another hour of fruitless search, the boys decide to call it a night! 100. Tomorrow we'll move the camp further into the swamp! There certainly isn't any treasure around here! 101. Or anything else, it seems! Have you noticed how quiet it is all of a sudden? 102. Maybe all the bugs have gone to town! 103. It's too quiet, if you ask me!

104.

ÀO

105. XÈO

106. Ê! Có ai đó dập tắt lửa trại của mình rồi!

107. Ai đó hay cái gì đó!

104. SPLASH 105. FIZZ 106. Hey! Someone put our fire out! 107. Someone or some thing!

108. Mấy cháu có nghĩ rằng có người đang theo đuổi chiếc mè-day hay không?

109. Ai mà biết cái mè-day này chứ? Mình đâu đã kể cho ai nghe đâu!

110. Có thể cái lão già ở tiệm cho thuê thuyền khôn ngoan hơn cái vẻ của lão đấy!

111. Có lẽ lão...

112. Ê! Coi chừng đường đi!

113. BỊCH

108. Do you suppose someone is after the medallion? 109. Who would know about it? We haven't told anyone! 110. Maybe that old guy at the boat rental is smarter than he looks! 111. Maybe he figured — 112. Hey! Watch where you're going! 113. THUD

114. Có chuyện gì vậy, chú Donald?

115. Trong số mấy đứa bay có người đánh chú, chuyện là như vậy!

116. Hồng phải tội cháu đâu, chú Donald! Tội cháu ở hết chỗ này mà!

117. Và nếu như không phải tội cháu làm thì...

118. Nhìn kia!

114. What's the matter, Unca Donald? 115. One of you guys knocked me down, that's what! 116. It wasn't one of us, Unca Donald! We're all over here! 117. And if it wasn't one of us.... 118. LOOK!

119. Lúc đó, một bóng đen đi chuyển chen giữa Donald và mấy đứa cháu!

120. Ở đây có người!

121. Coi chừng, chú Donald! Hắn ta nhắm ngay hướng chú đó!

122. Nhất định là hắn đang muốn lấy chiếc mè-đay! Chụp lấy các cháu! Mình chơi trò banh khờ nghe!

119. At that, a dark shape moves between Donald and the boys! 120. There is somebody out here! 121. Look out, Unca Donald! He's coming right at you! 122. He must be after the medallion! Catch, boys! We'll play keepaway!

123. Ối!

124. BUMP
125. SPLOOSH

126. Hắn đi đâu rồi?

127. Hắn vừa mới ở đây, và giờ thì, hấp, mất tiêu!

128. Còn chú Donald đâu?

123. OOF! 124. BUMP 125. SPLOOSH 126. Where'd he go? 127. One minute he was here, and the next — POOF! 128. And where's Unca Donald?

129. Ở đây nè! Cái mè-đay không sao chứ?

130. Nó đâu có tới được chỗ tụi cháu, chú Donald!

131. Chắc là mình làm mất nó trong bóng tối rồi!

129. Over here! Is the medallion okay! 130. It never reached us, Unca Donald! 131. We must have missed it in the dark!

132. Nó chỉ quanh quẩn đâu đây thôi! Tìm chiếc đèn bão và bắt đầu đi kiếm xung quanh đi!

133. Nhưng hỡi ôi...

134. Chúng ta đã tìm khắp nơi rồi, chú Donald!

135. Cái mè-đay không có ở đây!

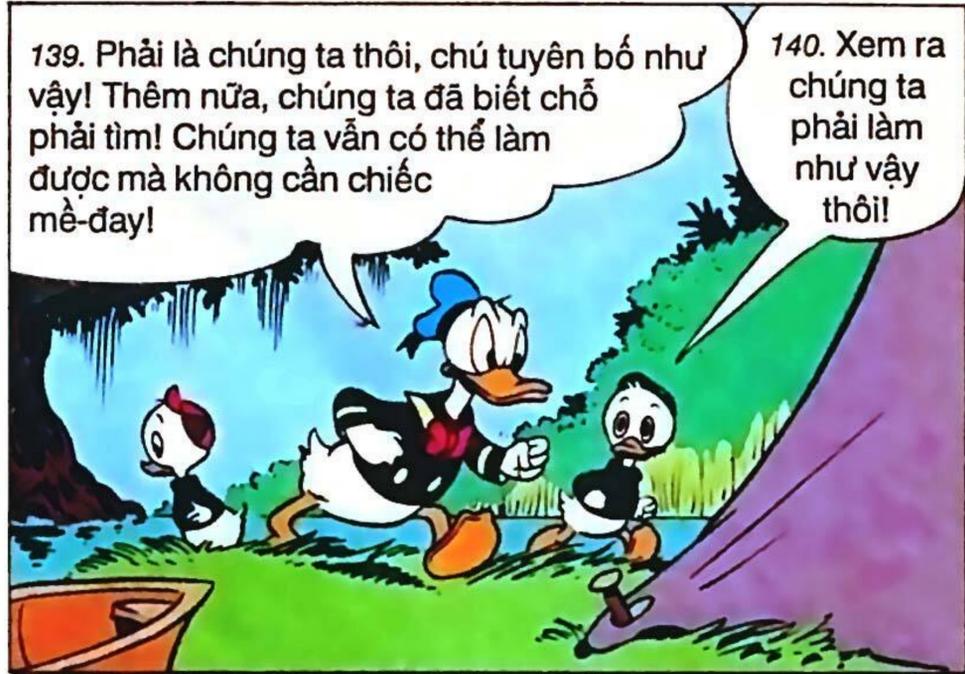
136. Ôi, anh em ơi! Các cậu có nghĩ là tên xâm nhập đã lấy chiếc mè-đay rồi không?

132. It's got to be here somewhere! Find the lantern and start looking around! 133. But alas — 134. We've looked everywhere, Unca Donald! 135. The medallion isn't here! 136. Oh, brother! Do you suppose our intruder caught it?



137. Điều đó có thể lý giải tại sao hắn biến mất nhanh đến thế!

138. Vậy bây giờ là cuộc đua xem ai sẽ là người tìm được kho báu trước! Chúng ta hay là tên trộm đó!



139. Phải là chúng ta thôi, chú tuyên bố như vậy! Thêm nữa, chúng ta đã biết chỗ phải tìm! Chúng ta vẫn có thể làm được mà không cần chiếc mè-day!

140. Xem ra chúng ta phải làm như vậy thôi!

137. It would explain why he disappeared so fast! 138. So now it's race to see who finds the treasure first! Us, or the thief! 139. It's going to be us, if I have anything to say about it! Besides, we already know where to look! We can do without the medallion if we have to! 140. And it looks like we'll have to!



141. Sau ngày đó, những người bạn trẻ dời trại như đã tính...

142. Ô, tôi có một con cá sấu, tên nó là Nell...



143. Và khi màn đêm buông xuống...

144. Tối nay chúng ta sẽ ở trên mặt đất! Cần phải đi cả một vùng rộng lớn mà cây cối thì rất rậm rạp!

145. Chúng ta phải cẩn thận, chú Donald!

141. Later that day the boys move their camp as planned — 142. Oh, I had an alligator, her name was Nell... 143. And as darkness falls — 144. We'll stay on land tonight! There's pretty sizable chunk of real estate to cover here and the growth is thick! 145. We'll be careful, Unca Donald!



146. Nếu mà thấy cái gì chiếu sáng thì phải báo động lên!

147. Vậy thì phải thâm giọng đi, Louie, vì có cái gì đó đang chiếu sáng bên kia hàng cây kia kìa!



148. Tuyệt quá! Đúng nó rồi! Giàu rồi! Sự giàu sang này sẽ làm cho bác Scrooge phải xanh mặt...

146. If we see anything that glows we'll sing out! 147. Lube your tonsils then, Louie, because there's something glowing beyond those trees! 148. Hot dog! This is it! Riches! Wealth that'll turn Uncle Scrooge green with —



149. ùM



150. Xanh mặt vì bùn phải không?

151. Nhìn kìa, chú Donald! Vàng sáng mà chúng ta thấy chính là mặt trăng!

149. PLORP 150. Green with swamp mud, by any chance? 151. Look, Unca Donald! The glow we saw was the moon!



152. Ngay sau đó cuộc tìm kiếm tiếp tục...

153. Các cậu có thấy là đột nhiên lại trở nên im lặng một cách khủng khiếp không?

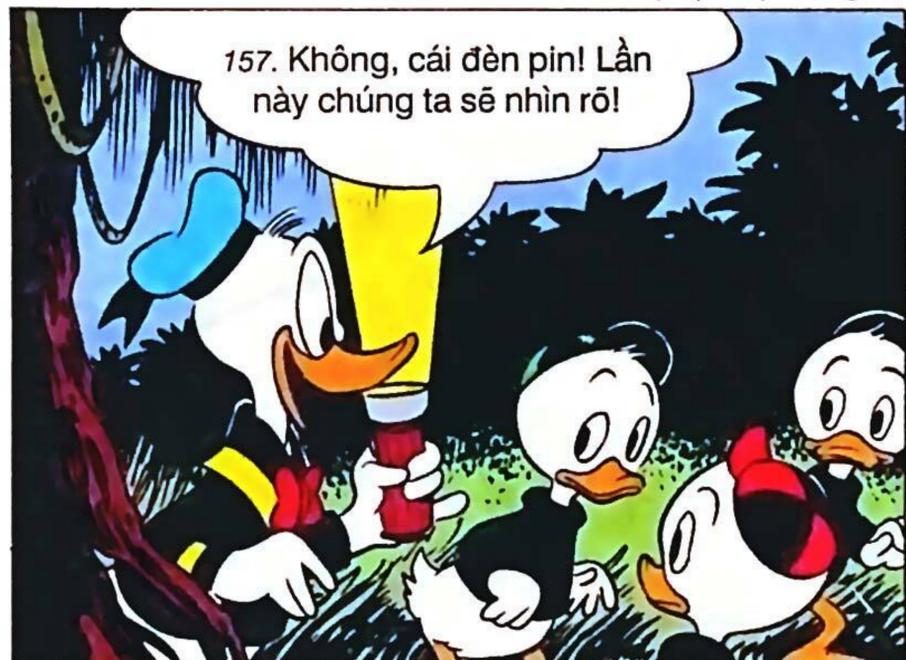
154. Ừ! Y chang như đêm qua trước khi có người đến chỗ chúng ta!



155. Nếu mà gã đó lại lộ mặt tới đây, chú sẵn sàng đón tiếp hẳn!

156. Chú có cái gì, súng cà-nông hả?

152. Soon, the search continues — 153. Have you noticed that it's suddenly awful quiet again! 154. Yeah! Just like last night before our visitor arrived! 155. If our friend pops up tonight, I'm ready for him! 156. What have you got, a cannon?



157. Không, cái đèn pin! Lần này chúng ta sẽ nhìn rõ!

158. Suyt! Có cái gì đó đang di động ở đằng cái cây kia!



159. Chiều tới đó đi, chú Donald!

157. No, the flashlight! This time we'll get a good look! 158. Shh! There's something moving over by that tree! 159. Shine the light on it, Unca Donald!



160. À, chỉ là một con rắn thuộc loại gì đó thôi mà!



161.

GỪ

161. SNORT

160. Aw, it's only a snake of some kind!



162. Đoán lại đi, chú Donald!

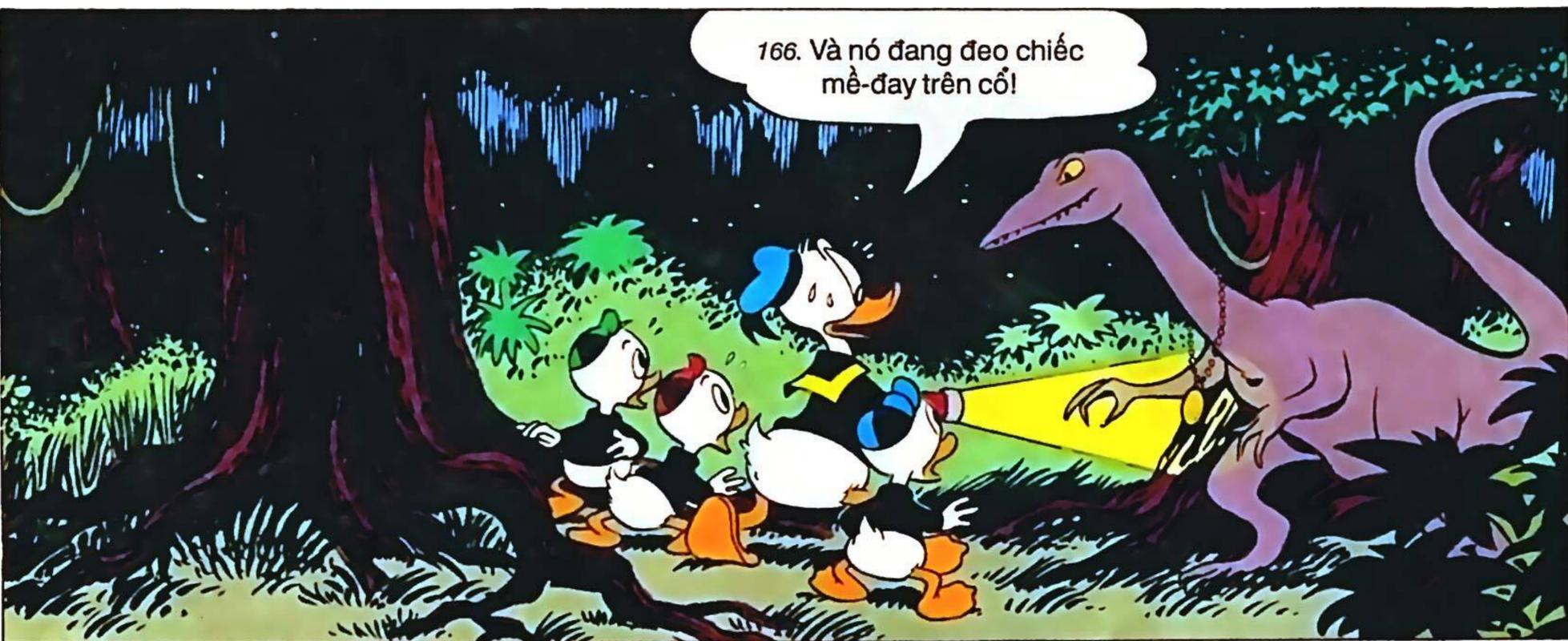
163. Cái... cái này không thể nào có được!

164. Ồi, vậy sao?! Hoặc là đang có một buổi vũ hội hóa trang ở đằng kia hoặc chúng ta đang xem một con thật, còn sống, đang thở...

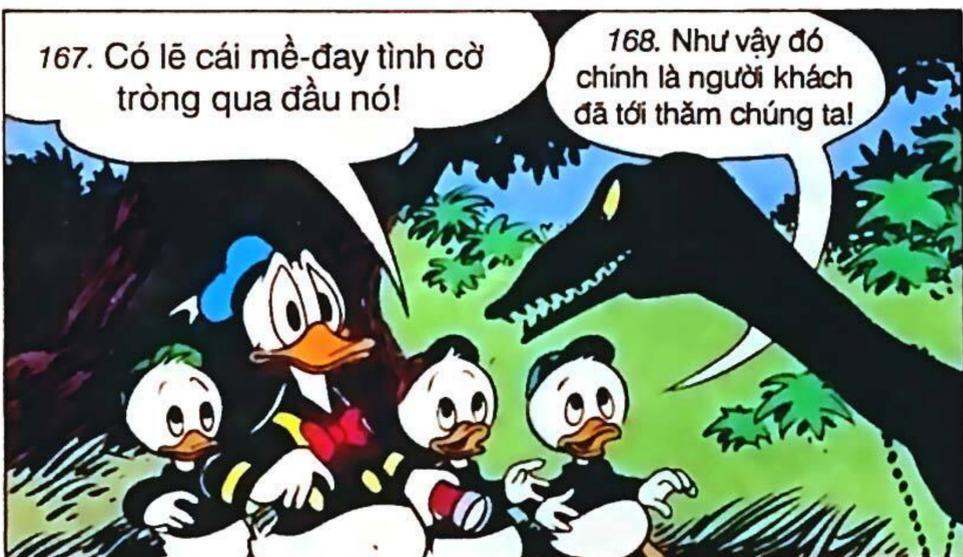


165. ...một con khủng long!

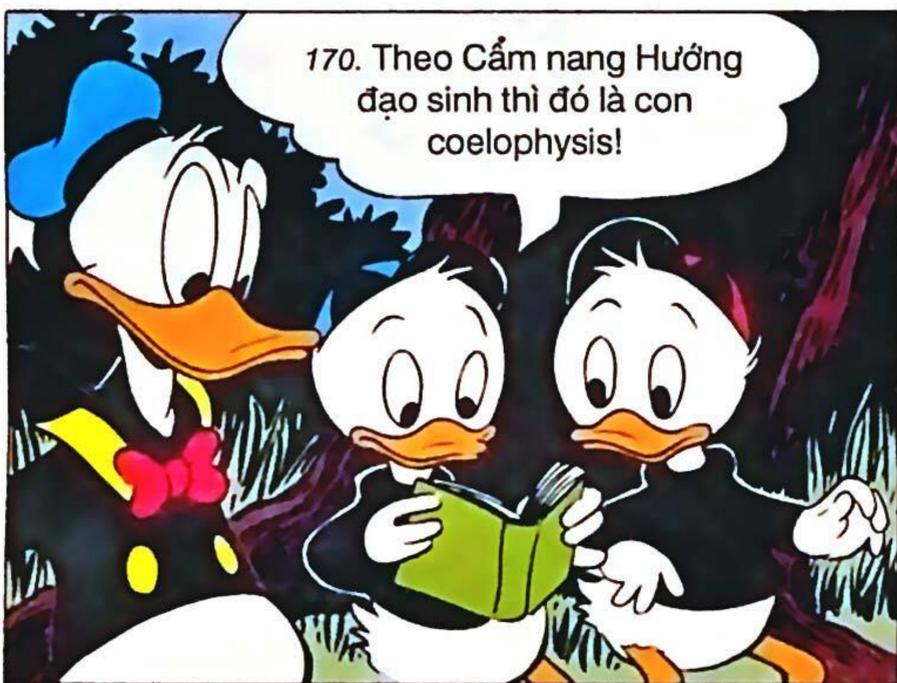
162. Guess again, Unca Donald! 163. Thi-this just can't be possible! 164. Oh, yeah? Well either there's a costume party going on out here, or we're looking at a real, live, breathing... 165. DINOSAUR!



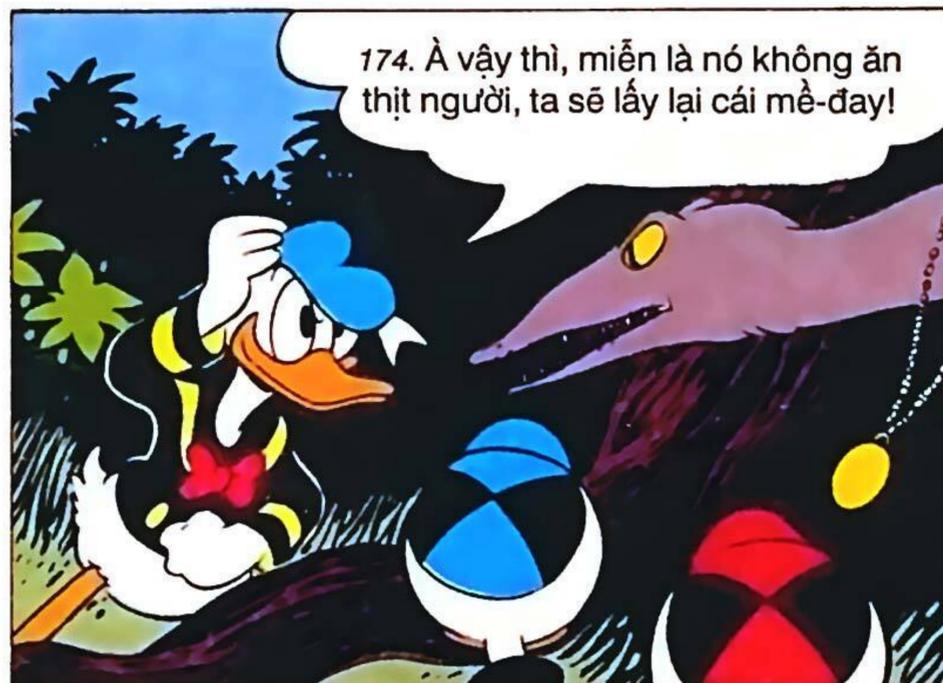
166. And there's the medallion hanging around it's neck!



167. It must have landed over it's head by accident! 168. So this is our "visitor"! 169. Some visitor! What kind of a dinosaur is it?

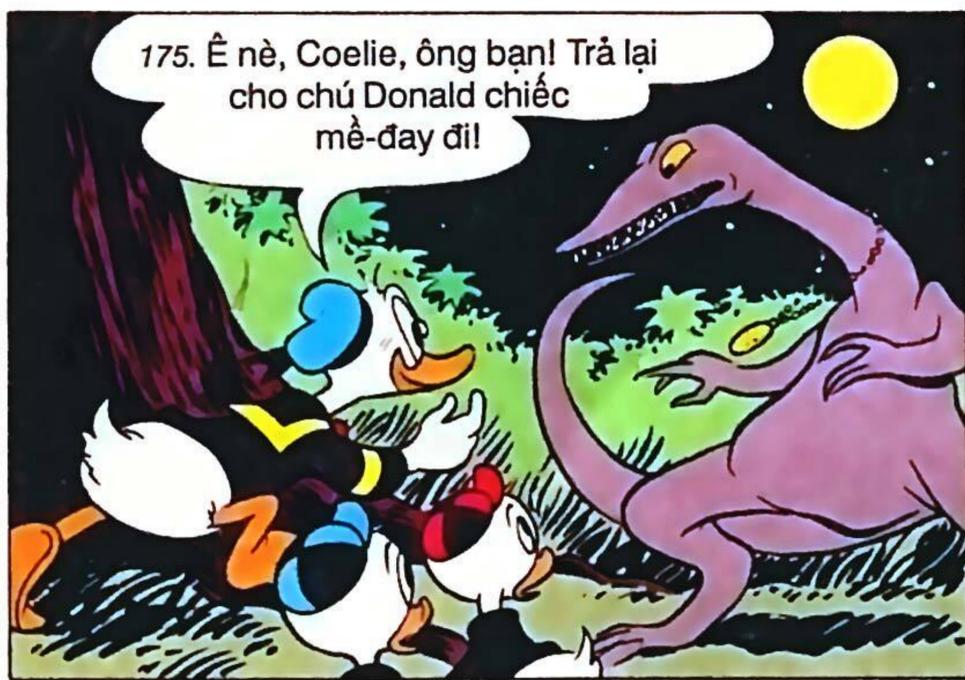


170. According to the Junior Woodchuck's guidebook, it's a coelophysis! 171. As-seal-a-whosis? 172. THUD

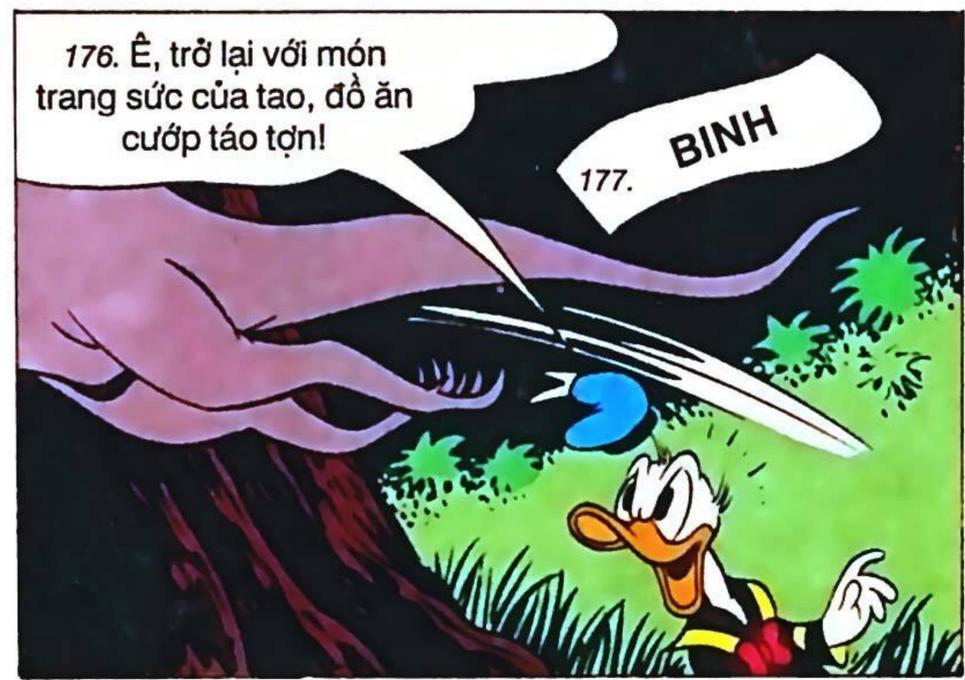


173. A seal-o-fie-sis! You can relax, Unca Donald! It's a carnivore, but it only eats fish, snails and insects!

174. Well then, as long as it doesn't eat people, I'm going to get my medallion back!



175. Ê nè, Coelie, ông bạn! Trả lại cho chú Donald chiếc mẽ-đay đi!



176. Ê, trở lại với món trang sức của tao, đồ ăn cướp táo tợn!

177. BINH

175. Here, Coelie, old boy! Give Unca Donald back his medallion! 176. Hey! Come back with my trinket, you sticky-necked hijacker! 177. BOING



178. ỒI



180. Ta chấp nhận quyết đấu rồi đó! Đồ cổ lỗ diêm dúa đó đã cắn ta!

178. YOWCH 179. SNAP 180. The gauntlet is down now! That ostentatious fossil bit me!



181. Bộ chú quên kho báu rồi sao, chú Donald?

182. Chúng ta đâu có cần chiếc mẽ-đay đó để tìm kho báu đâu!

183. Mặc xác kho báu! Đây là cuộc chiến tranh! Tên cướp cạn có vậy đó đã giạt mất chiếc mẽ-đay của chúng ta và chúng ta phải lấy lại, nếu không tên tuổi của chú sẽ bị vấy bùn!

181. Aren't you forgetting about the treasure, Unca Donald? 182. We don't need the medallion to search! 183. Phooey on treasure! This is war! That scaly footpad has swiped our medallion and we're gonna get it back or my name is mud!



184. Và thế là...

185. Lũ nhóc sẽ xua con Coelie ra khỏi đám cỏ và lừa nó theo lối này! Khi nó đi ngang qua dưới đây mình sẽ chụp lấy cái mẽ-đay!

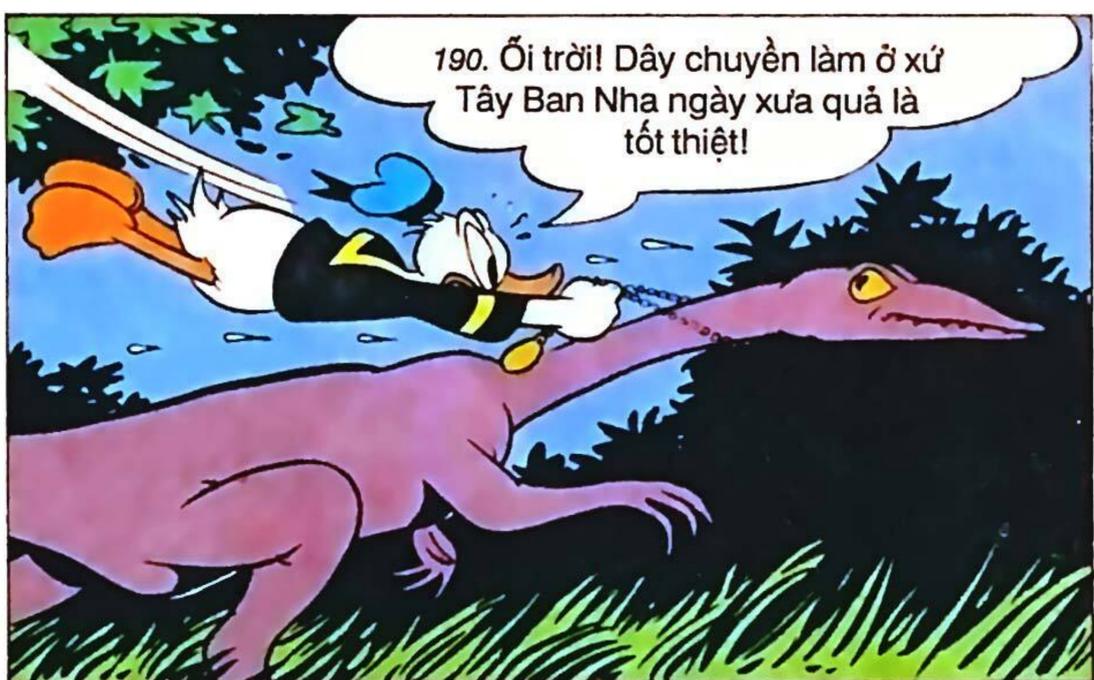


186. Dô! Ha!

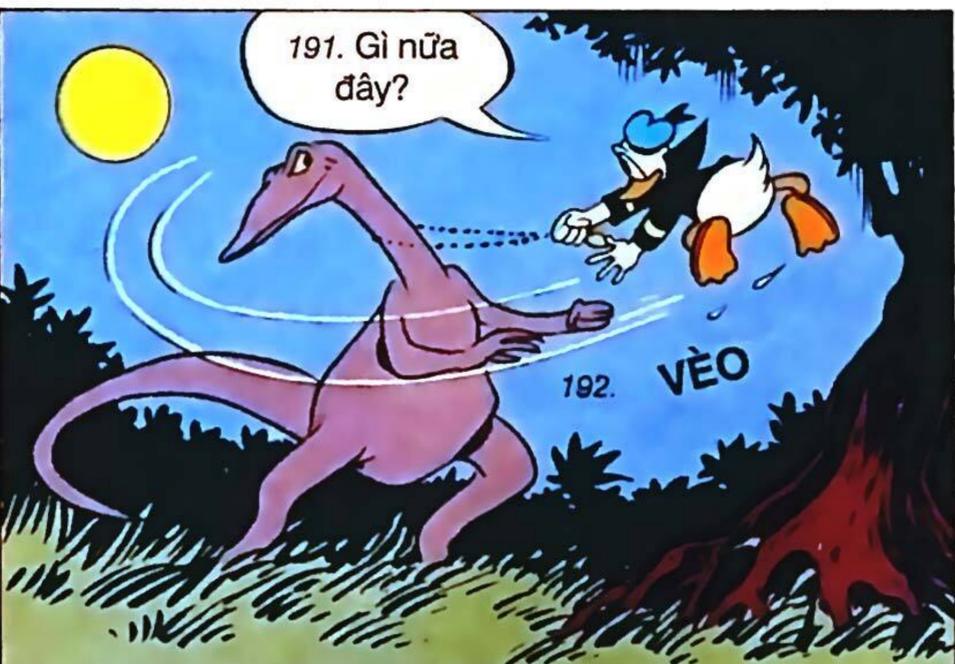
187. Tụi nó tới rồi!

188. Đi ra đi con quý kia!

184. And so — 185. The boys will flush Coelie out of the grass and herd him this way! When he passes below, I'll grab the medallion! 186. Yah! Ha! 187. Here they come! 188. Git along ol' doggy!



189. GOTCHA! 190. Yipes! When they made chains in old Spain, they weren't kidding!



191. Now what? 192. WHIP 193. YOWEE! 194. Unca Donald has all the fun! 195. While we do all the work!



196. My descendants will remember this! 197. ZOW 198. FLUMF



199. Uh, oh! Nice kitty, kitty! Don't do anything that I'll live to regret! 200. RRRRR! 201. ROWR 202. OW 203. OUCH 204. HELP



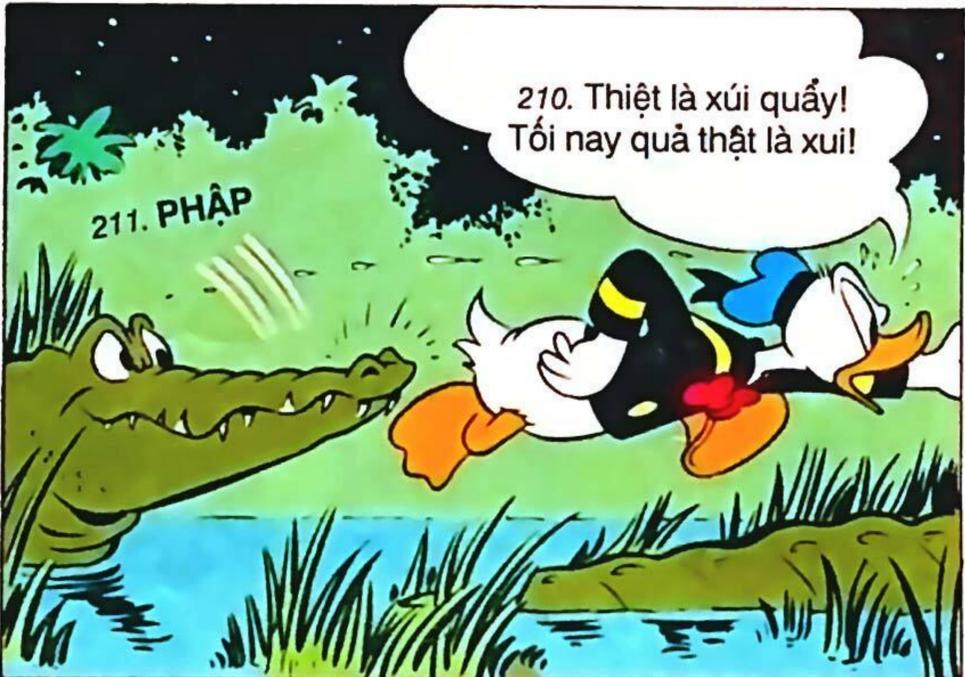
205. There's no reasoning with some animals! OOF! 206. THUD



207. Well, at least this time I didn't land in the water!



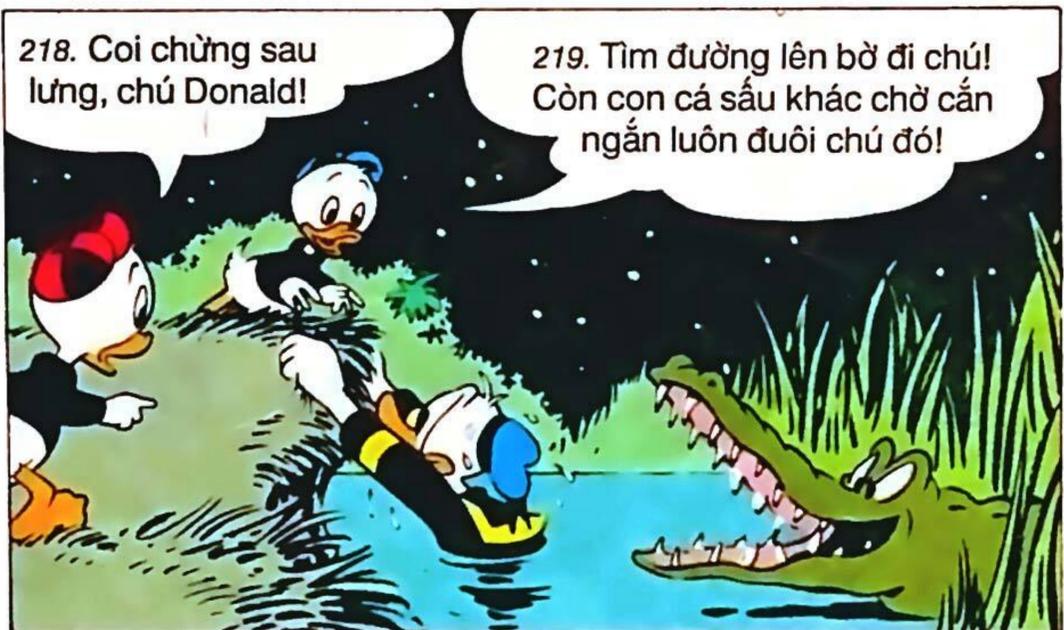
208. YEEK! 209. SNORT 210. For cryin' out loud! Isn't anything going to go right tonight! 211. SNAP



212. Not this time, boys! I've got better things to do than provide you guys with a midnight snack! 213. SLAM 214. SLAM 215. SLAM



216. OOPS! 217. SPLASH 218. Look out behind you, Unca Donald! 219. Make tracks! There's another crocodile getting ready to shorten your stern!



220. Cái này sẽ làm nó chậm lại!

221. BINH

222. Phù! Cảm ơn các cháu!
Chú hồng biết các cháu thì sao
nhưng với chú đêm nay bao
nhiều rắc rối đó là đủ rồi!

223. Hãy quay về lều và
đánh một giấc! Ngày
mai hẵng lo chuyện
chiếc mè-day!

220. This'll slow him down! 221. BONK 222. Whew! Thanks, boys! I don't know about you, but I've had enough trouble for one night! 223. Let's go back to camp and hit the hay! We can worry about the medallion tomorrow!

224. Cháu nói phải! Bây
giờ cả bầy khủng long
cũng không làm ta thức
được đêm nay!

225. Cháu
cũng vậy!

226. Sáng hôm
sau, kế hoạch
được lập ra để
bẫy con khủng
long và đoạt lại
chiếc mè-day!

226. The next
morning plans
are made to
trap the
coelophysis
and recover the
medallion!

227. Các cháu ở đây bắt đủ cá cho công việc
của mình đi! Chú sẽ quay trở lại cửa hàng
cho thuê thuyền và mua
các thứ cần thiết khác!

228. Dạ được,
chú Donald!

224. Now you're talkin'! A whole herd of dinosaurs couldn't keep me awake tonight! 225. Ditto! 227. You guys stay here and round up enough fish to do the job! I'll go back to the boat rental outfit and pick up the other things we need! 228. Okay, Unca Donald!

229. Tui vẫn nghĩ là mình nên quên
phức cái con Coelie cho rồi và chú
tâm đi tìm kho báu!

230. Nếu như là
có kho báu ở
đây!

231. Cậu biết chú Donald quá mà! Ông đã có quyết tâm
rồi thì dù có hay không có kho báu, ông cũng sẽ không
vui cho đến khi nào chúng ta lấy lại được
chiếc mè-day thôi!

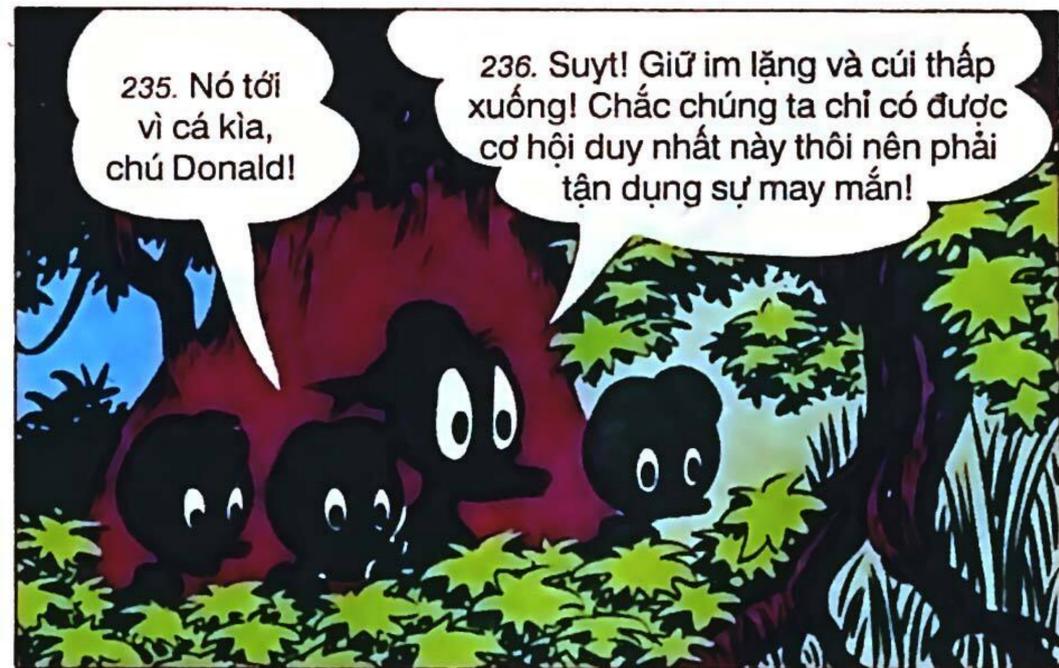
229. I still think we should forget Coelie and stick to finding the treasure! 230. If there is a treasure! 231. You know how Unca Donald is! He's got a bee in his bonnet, and treasure or no treasure, he won't be happy until we've got that medallion back!

232. Đêm đó...

233. BŌŌŌM

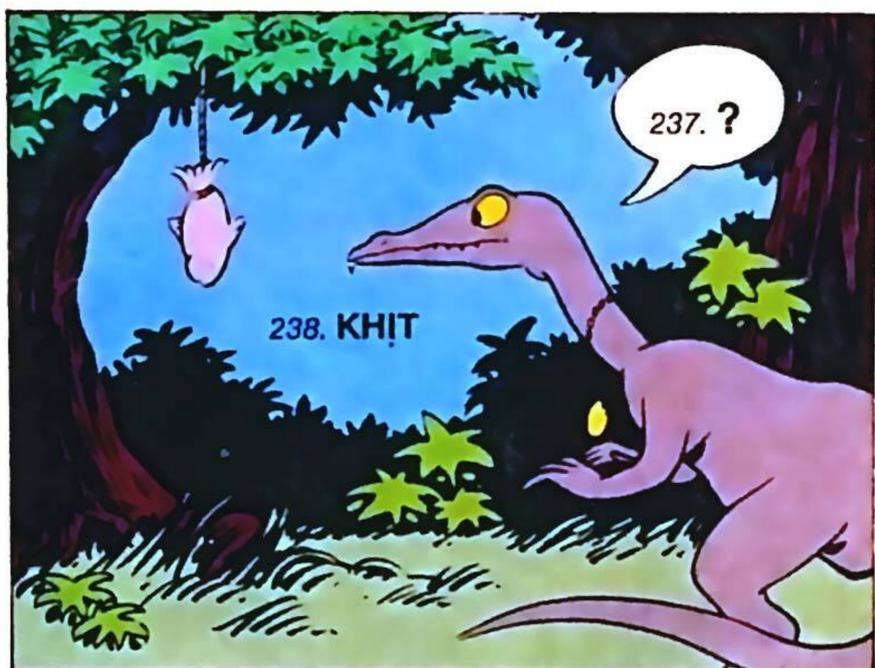
234. KHỊT
KHỊT

232. That night — 233. SPLOOSH 234. SNIFF SNIFF



235. Nó tới vì cá kia, chú Donald!

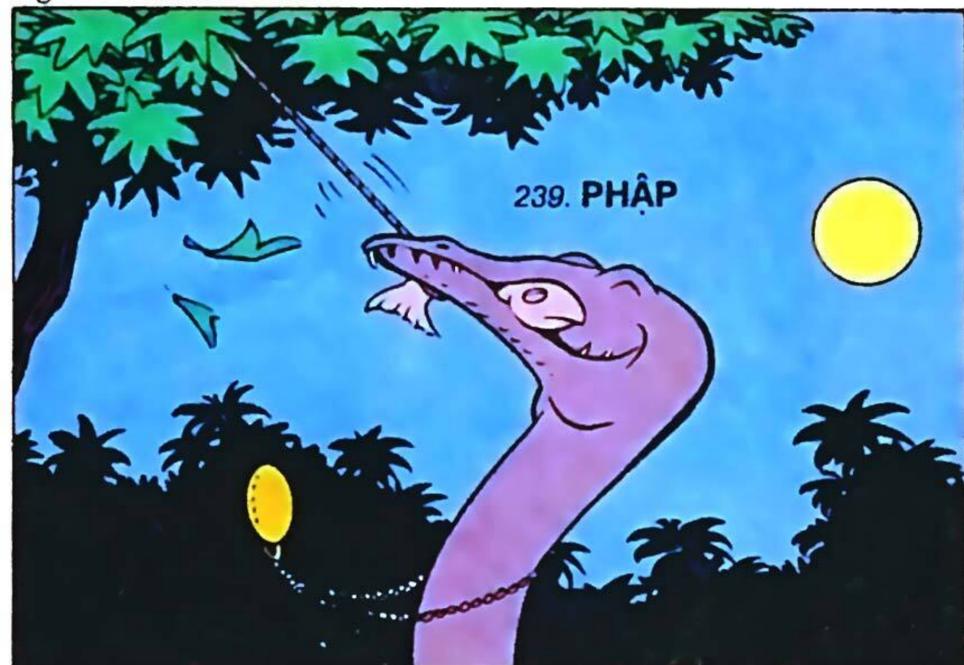
236. Suyt! Giữ im lặng và cúi thấp xuống! Chắc chúng ta chỉ có được cơ hội duy nhất này thôi nên phải tận dụng sự may mắn!



237. ?

238. KHỊT

235. He's going for it, Unca Donald! 236. Shh! Keep quiet and stay down! We'll probably get only one chance at this so let's make it good! 237. ? 238. SNIFF



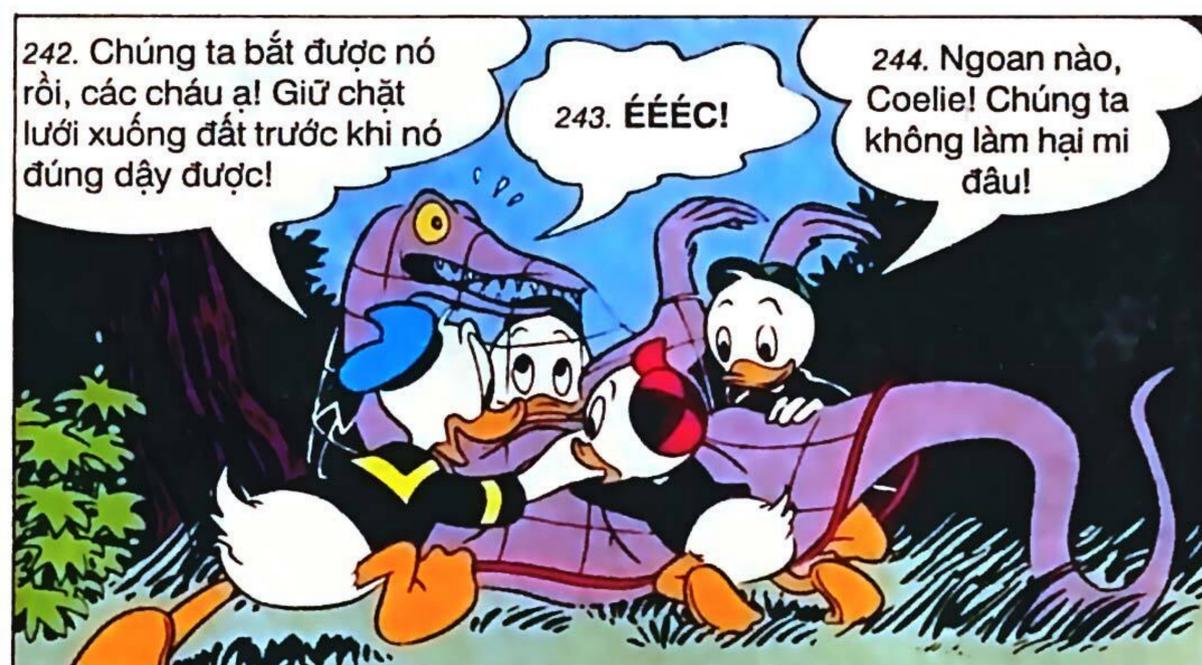
239. PHẬP



240. ÉÉÉC!

241. PHỤP!

239. CHOMP 240. SCREECH! 241. CLUMP!



242. Chúng ta bắt được nó rồi, các cháu ạ! Giữ chặt lưới xuống đất trước khi nó đứng dậy được!

243. ÉÉÉC!

244. Ngoan nào, Coelie! Chúng ta không làm hại mi đâu!



245. Nhanh lên! Cho nó thêm con cá nữa!

246. Đây nè, Coelie, coi Louie cho mày cái gì nè! Măm! Măm!

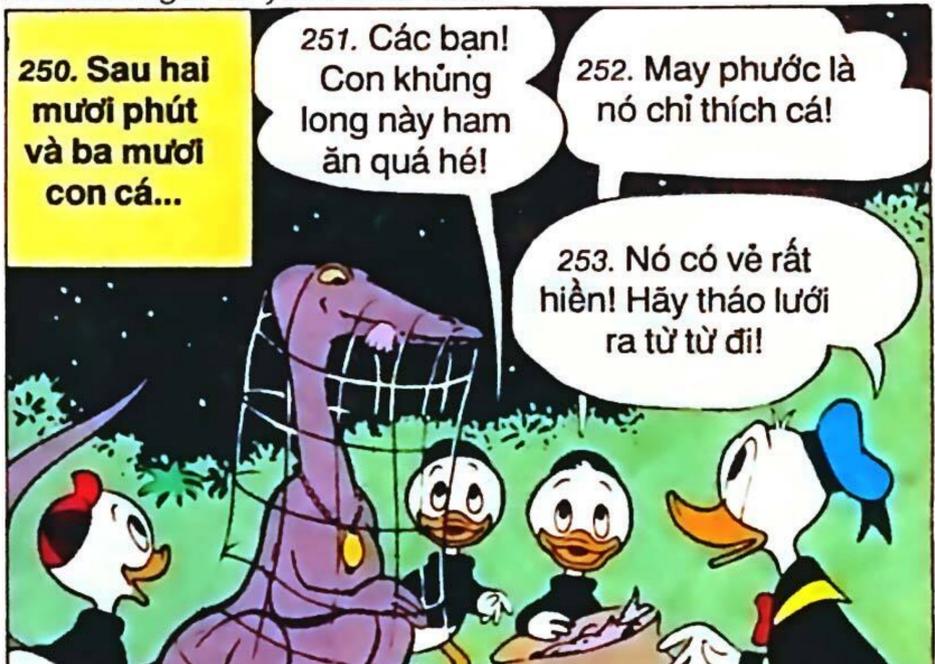
242. We got him, boys! Hold the net down before he can get to his feet! 243. SKREE! 244. Easy, Coelie! We're not going to hurt you! 245. Quick! Give him another fish! 246. Here, Coelie, look what Louie's got for you! Yum! Yum!



247. Nó ăn con cá rồi!

248. Nó thích cá!

249. Cho nó thêm cá nữa đi trước khi nó quyết tâm thoát ra! Chú không chắc là chúng ta có thể giữ nó nổi không nếu nó cố sức làm chuyện đó!



250. Sau hai mươi phút và ba mươi con cá...

251. Các bạn! Con khủng long này ham ăn quá hé!

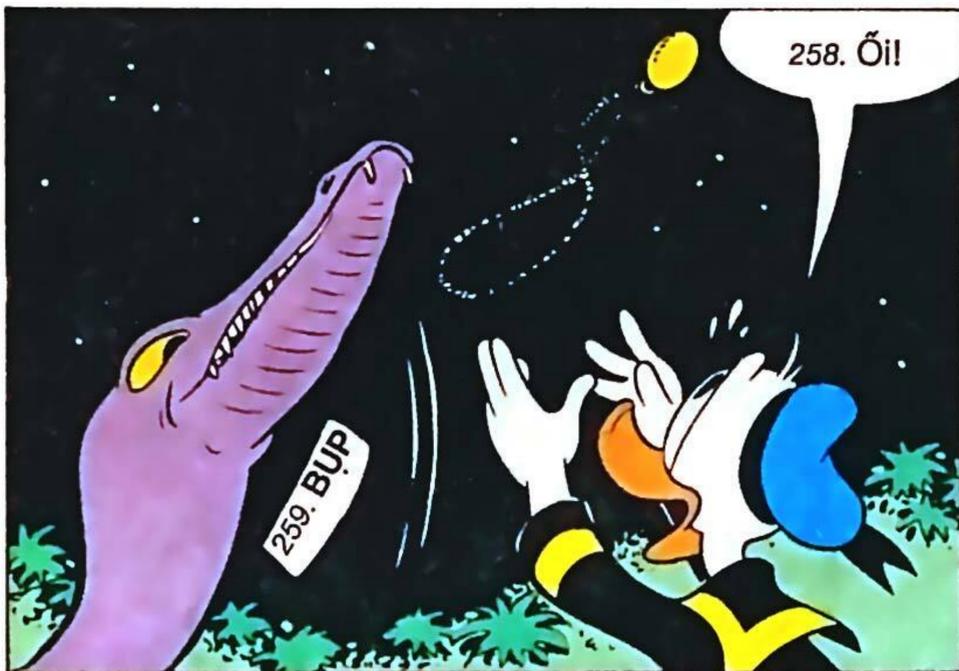
252. May phước là nó chỉ thích cá!

253. Nó có vẻ rất hiền! Hãy tháo lưới ra từ từ đi!

247. He took it! 248. He likes it! 249. Give him another before he decides to bolt! I'm not sure we can hold him if he gets determined! 250. Twenty minutes and thirty fish later — 251. Boy! This guy has an appetite! 252. Thank goodness it's manly for fish! 253. He seems pretty calm! Let's remove the net slowly!



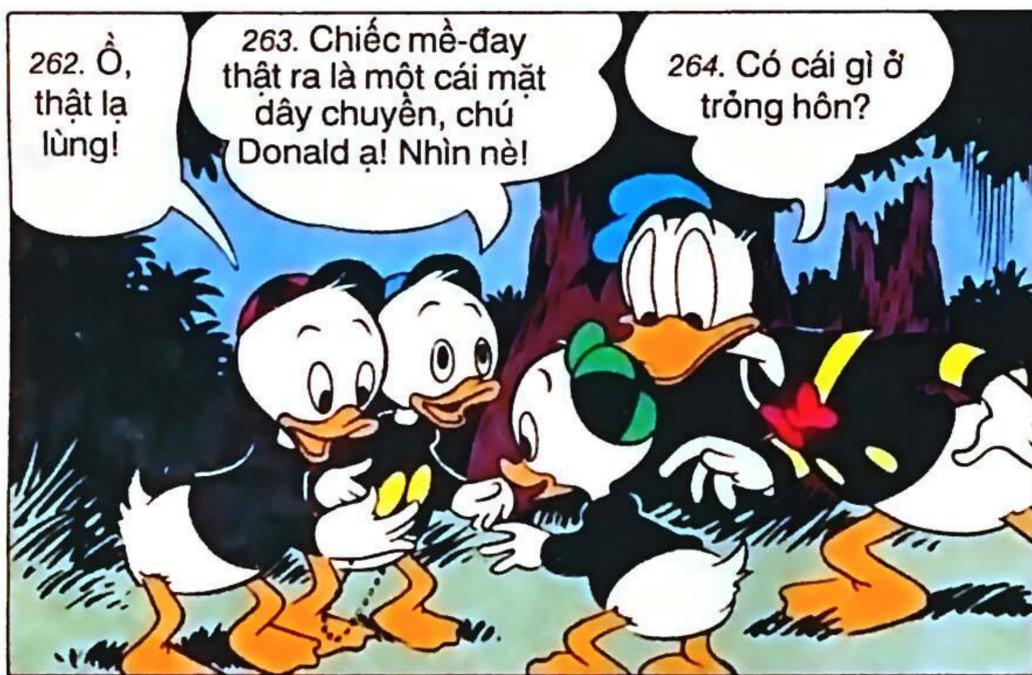
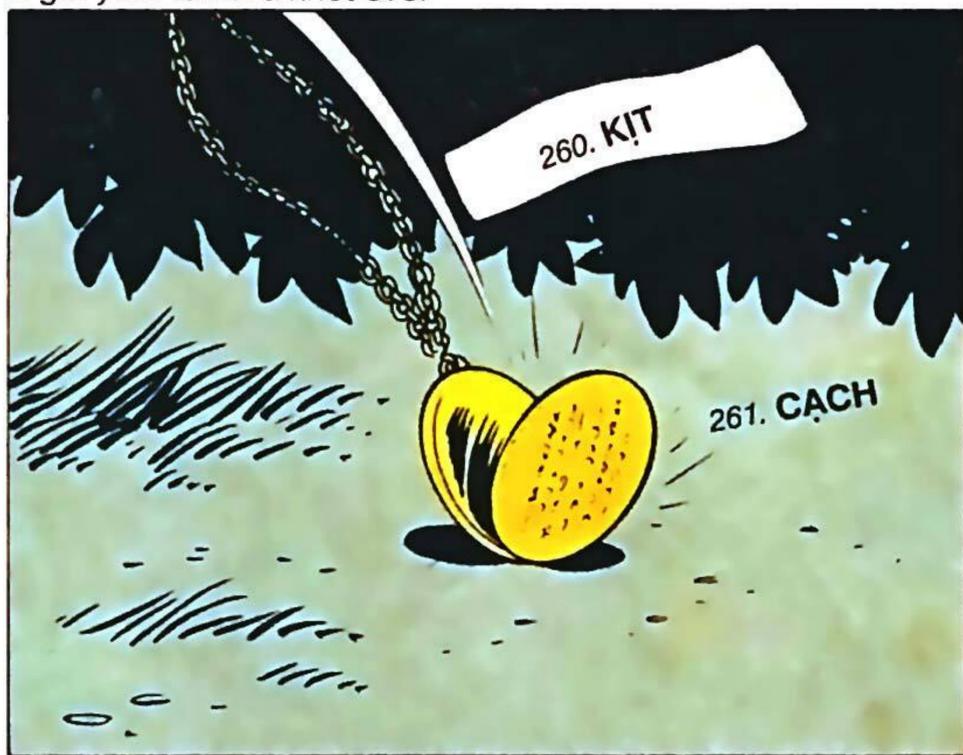
254. Have another fish, Coelie! 255. He's not running away! I think he likes us! 256. I think he like the easy chow even more!



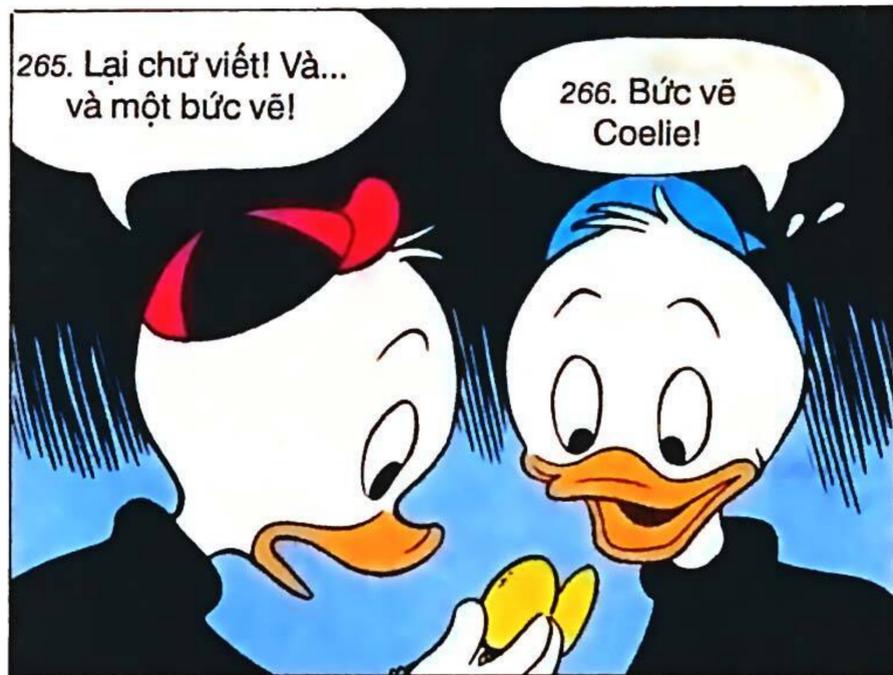
258. Whoops! 259. FLIP 260. CLUNK 261. POP



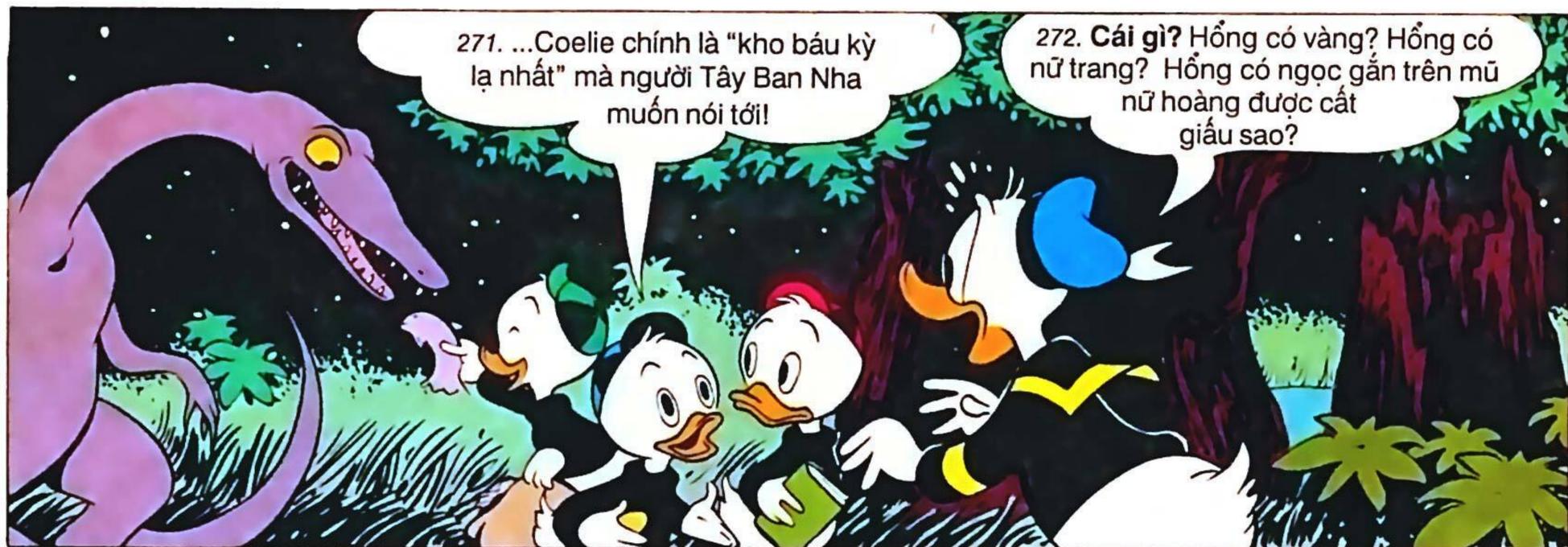
257. Now, I'll just carefully lift the medallion off, Coelie! Nothing to get your tail in a knot over —



262. Well, can you beat this! 263. The medallion is really a locket, Unca Donald! Look! 264. Is there anything inside it?



267. Coelie? What the ding-dong is his picture doing in here? 268. It may not be Coelie, but it's certainly a coelophysis! 269. You're not going to believe this, Unca Donald! But if this old Spanish lingo says what I think it says... 270. Yeah?



271. ...Coelie chính là "kho báu kỳ lạ nhất" mà người Tây Ban Nha muốn nói tới!

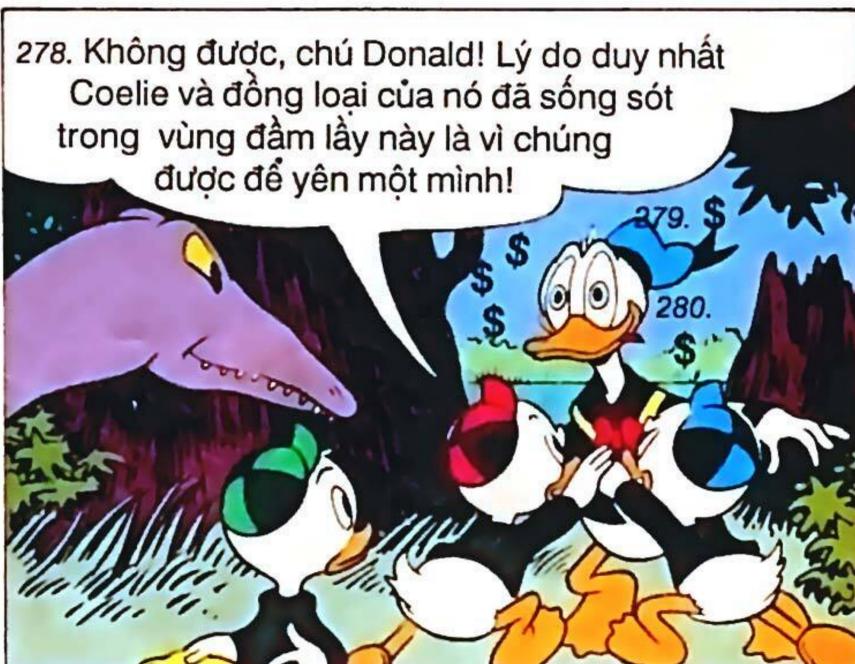
272. Cái gì? Hồng có vàng? Hồng có nữ trang? Hồng có ngọc gắn trên mũ nữ hoàng được cất giấu sao?

271. ...Coelie is the "most unusual treasure" that the Spanish refer to!
272. What? No gold? No jewels? None of the queen's bobbles hidden away?



273. Chẳng có gì cả? Chỉ có Coelie! Và khi chú nghĩ lại sẽ thấy các nhà thám hiểm Tây Ban Nha rất có lý! Coelie chính là một loại kho báu!

274. Đúng, ta có thể làm ra cả một gia tài khi lưu diễn với một con khủng long thật, còn sống này!



278. Không được, chú Donald! Lý do duy nhất Coelie và đồng loại của nó đã sống sót trong vùng đầm lầy này là vì chúng được để yên một mình!

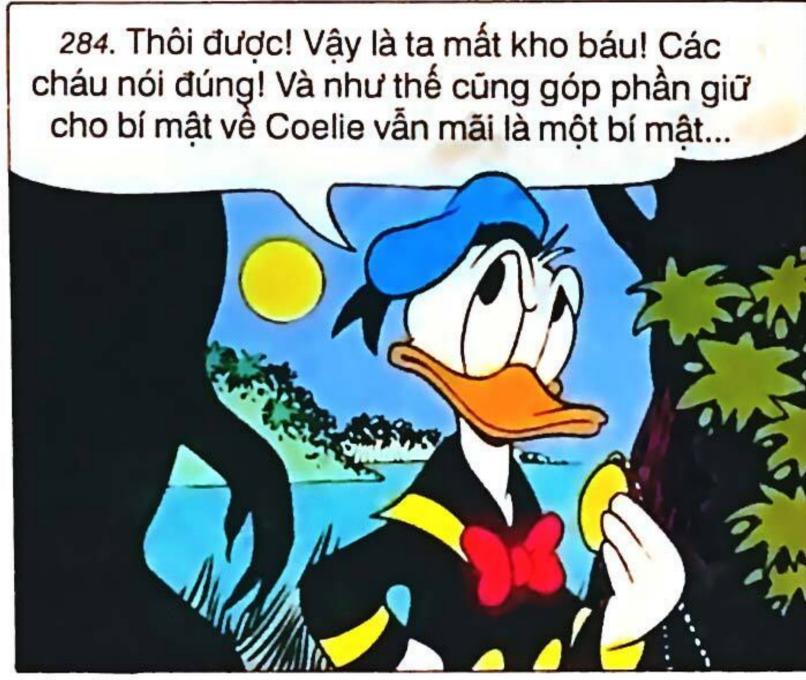
273. Nope! Just Coelie! And when you think about it, the old Spanish explorers were right! He is a treasure of sorts! 274. Yeah" I could make a fortune touring with a real, live dinosaur! 275. \$\$\$ 276. \$\$\$ 277. \$\$ 278. No, Unca Donald! The only reason that Coelie and his kind have survived in this swamp is because they've been left alone! 279. \$\$\$ 280. \$\$



281. Cháu nghĩ chúng ta nên tiếp tục truyền thống!

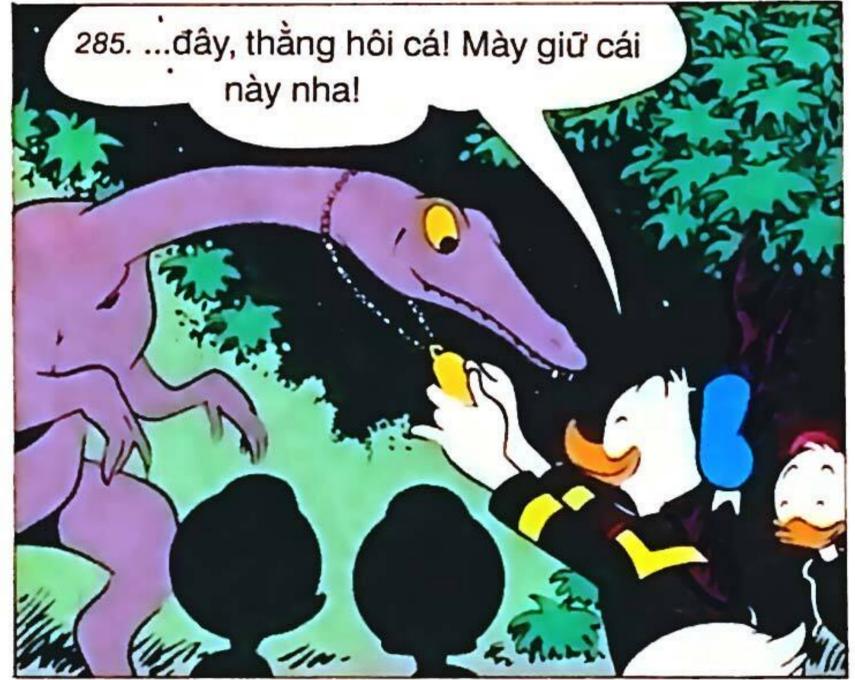
282. Coelie sẽ không bao giờ phát triển được trong thế giới của chúng ta đâu, chú Donald ơi!

283. Bắt nó cố sống như vậy là tội ác!



284. Thôi được! Vậy là ta mất kho báu! Các cháu nói đúng! Và như thế cũng góp phần giữ cho bí mật về Coelie vẫn mãi là một bí mật...

281. I think we should continue the tradition! 282. Coelie could never prosper in our world, Unca Donald! 283. It would be cruel to force him to try! 284. Okay! So I'm out a treasure! You're right, boys! And to help insure that Coelie's secret remains a secret...



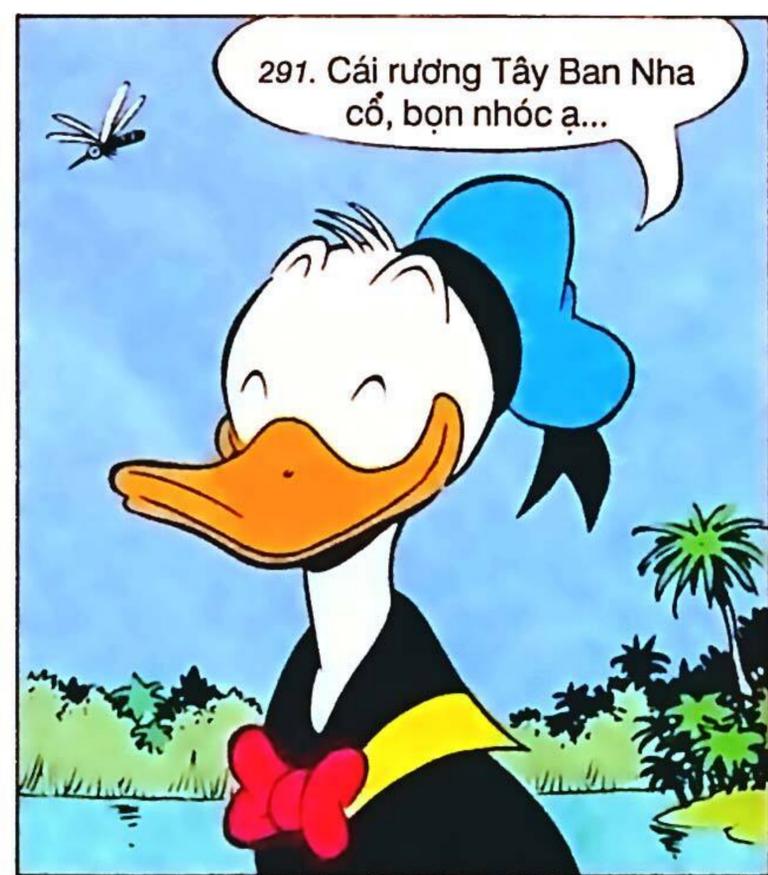
285. ...đây, thằng hôi cá! Mà giữ cái này nha!



286. Không một ai có đầu óc mà lại lấy đi chiếc mẽ-day đó từ Coelie nữa! Đúng không, các cháu?

287. Chú nói đó nghe, tụi cháu không có nói à!

285. ...here, fishbreath! Keep this with you! 286. Nobody with any brains will try to get that medallion away from Coelie again! Right, boys? 287. You said it, Unca Donald, we didn't!



288. And so — 289. What about Daisy's present, Unca Donald? 290. What are you going to get her now that you can't shower her with riches? 291. The old Spanish chest, boys...



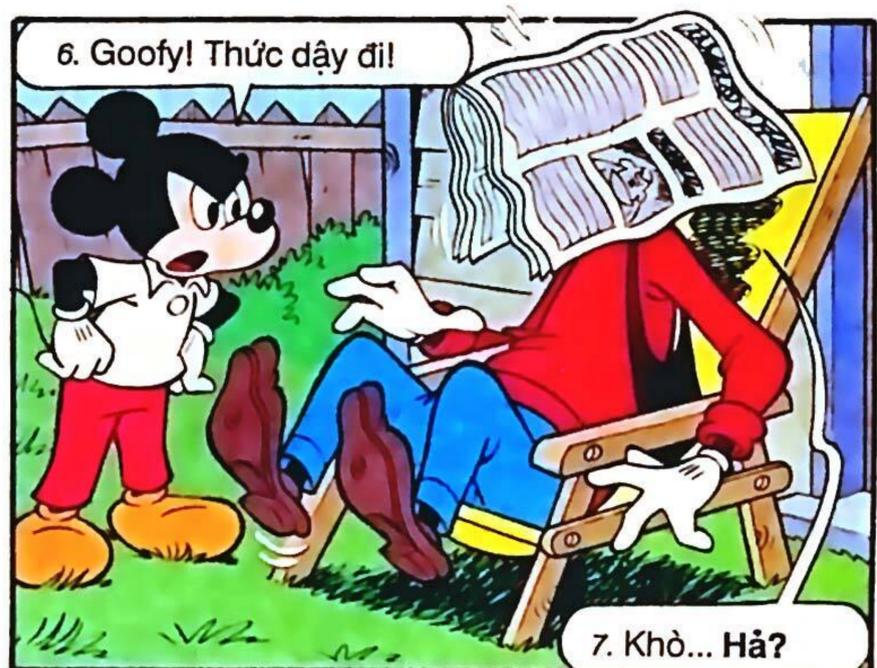
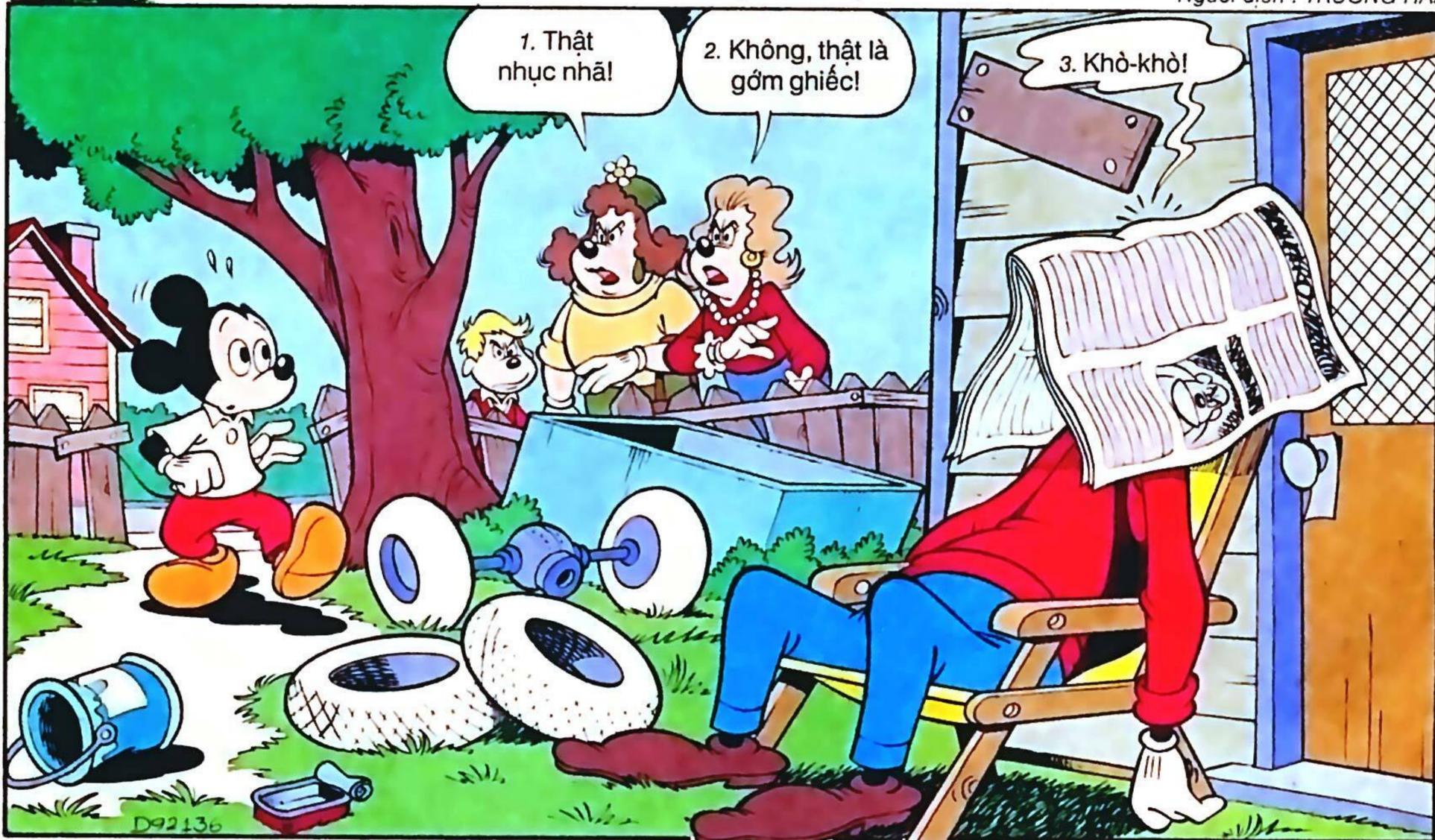
292. ...and one heck of a yarn to go with it!



GOOFY

Goofy tìm được việc làm

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. It's disgraceful!

2. No, it's disgusting!

3. ZZZZZ!

4. This yard is the shame of the neighborhood!
Is that the owner?

5. No, but he's the owner's best friend!

6. Goofy! Wake up!

7. ZZZ.... huh?

8. Goofy! How can you sleep when your
yard is a disaster area?!

9. But I'm not sleepin', Mick, (yawn!) I'm
tryin' to find muhself a job in the paper!

10. Well? Any luck?

11. Eh... let's see... here's one! Assistant
Groundskeeper at Duckburg Park!



12. Groundskeeper!? Goofy! Take a look around! Don't you think you should clean up your own yard before you start somewhere else?

13. Gawrsh! Mebbe you're right!

14. But where am I gonna put all this junk?

Muh basement is flooded!

15. Take it to the city dump!

16. The city dump!? Then I'll need a trailer! But a trailer costs money and I'm broke!

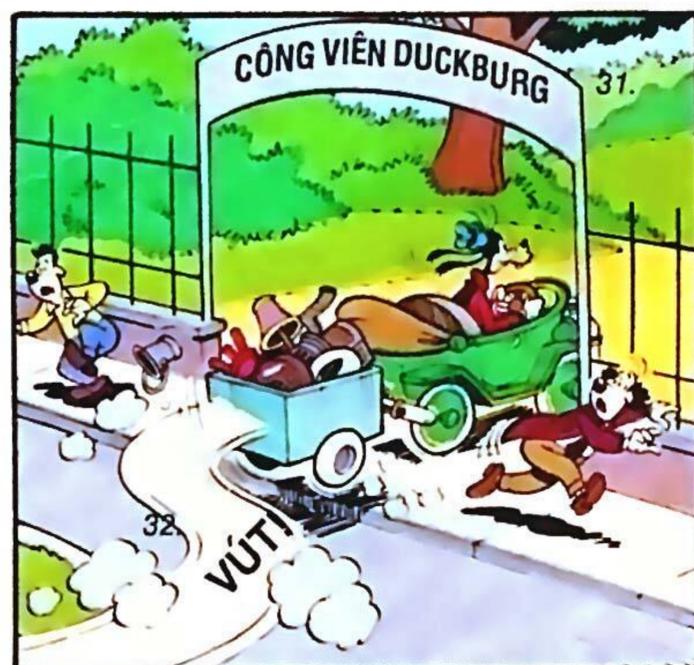
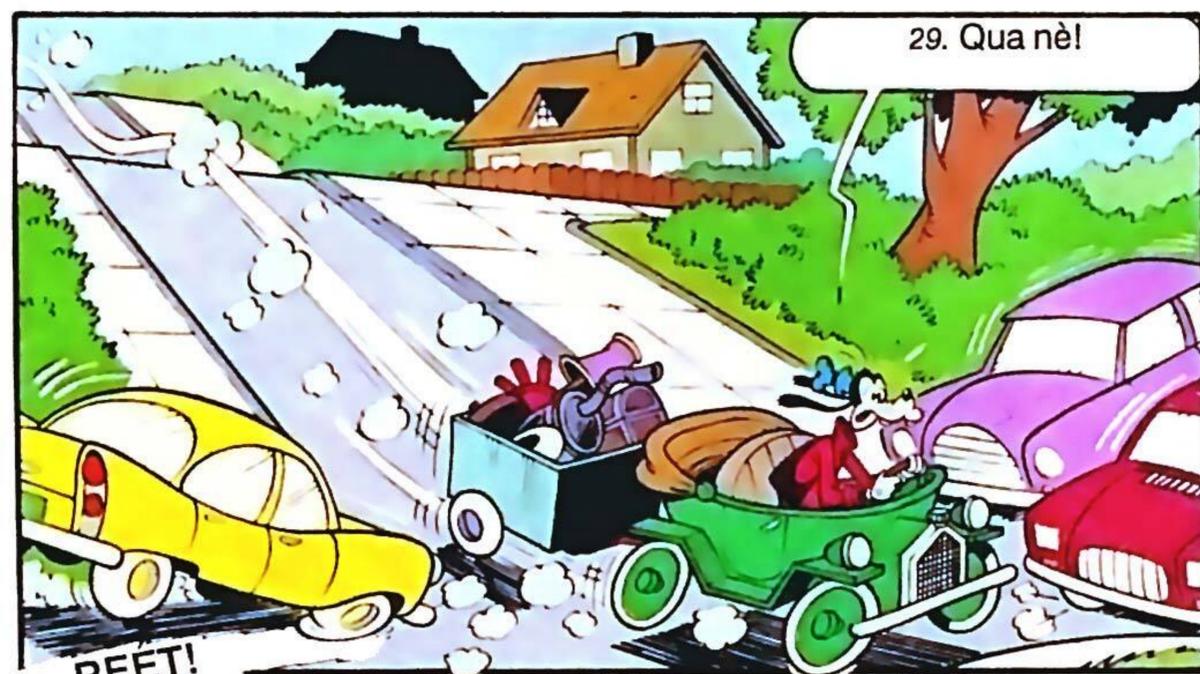
17. Hey! With all this junk in my yard, I can probably build muh own trailer! This old

axle will get me started...

18. And this old deepfreeze... ungh!

19. Now all I need is somethin' to hitch it to muh car...

20. Oof!



21. So that's where muh lawnmower's been these past two years! An' it's just what I need!

22. Well, it may not be purdy, but it'll do!

23. Dum de dum dum!

24. Howdy, Mick! Take a gander at this!

25. Well, well!! It looks like Goofy actually took my advice!

26. Your trailer doesn't look very sturdy! Be careful going down the hill with that heavy load!

27. Now he tells me!

28. DUCKBURG PARK

29. Comin' through!

30. SCREECH!

31. DUCKBURG PARK

32. ZOWWWW!

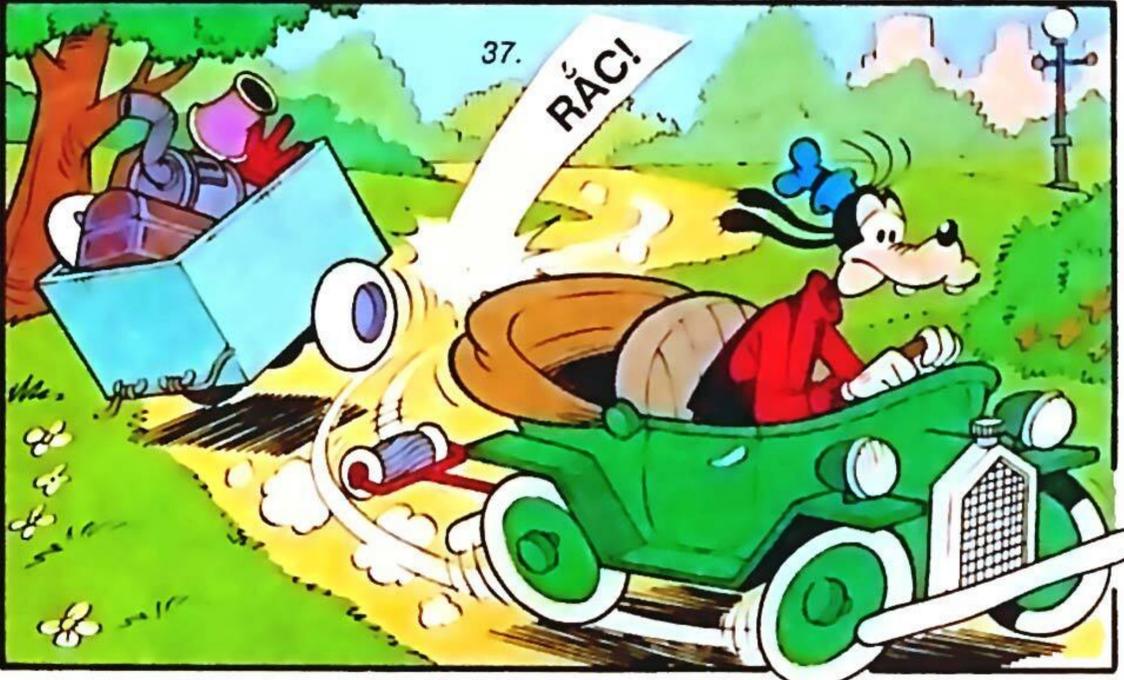


33. Nên tránh đường, thưa ông!

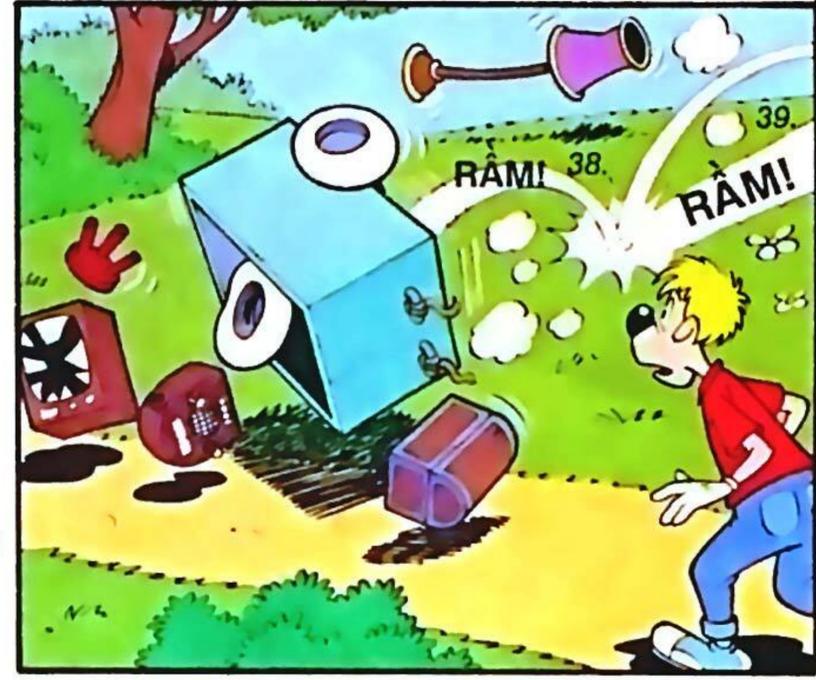
34. Anh không phải nhắc tôi hai lần đâu!

36. BINH!

35. CẤM XE HƠI

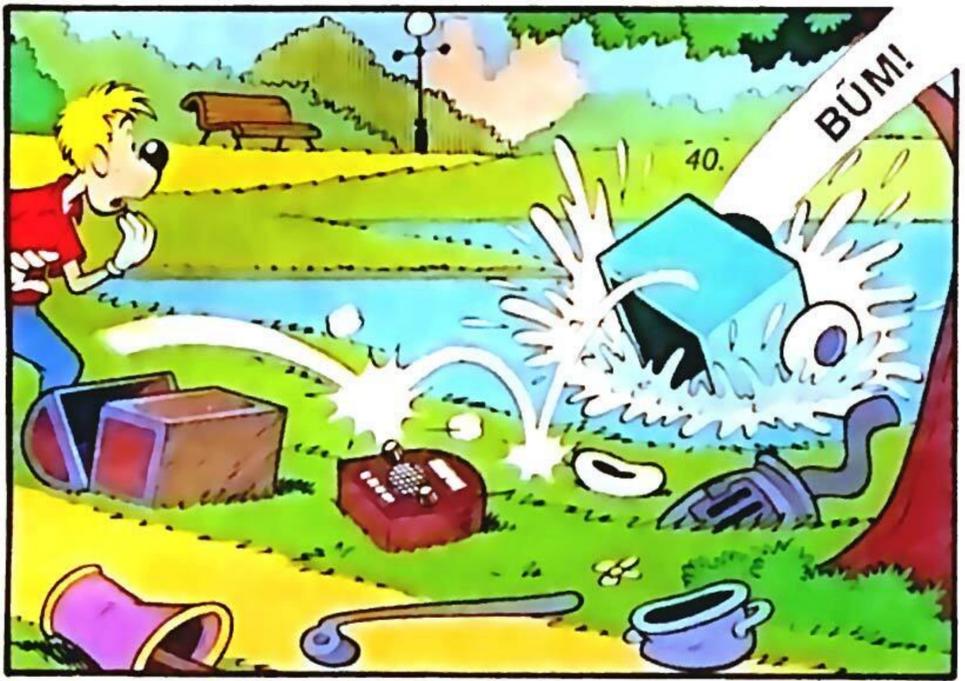


37. RẮC!



38. RẦM!

39. RẦM!



40. BÙM!



41. Cái xe móc của mình đâu rồi?



42. Dừng lại nào! Anh đang định đi đâu vậy?!

43. Ô-ơ!



44. Xin lỗi, thưa ông, nhưng cái thắng của tôi hoạt động không tốt lắm và tôi...

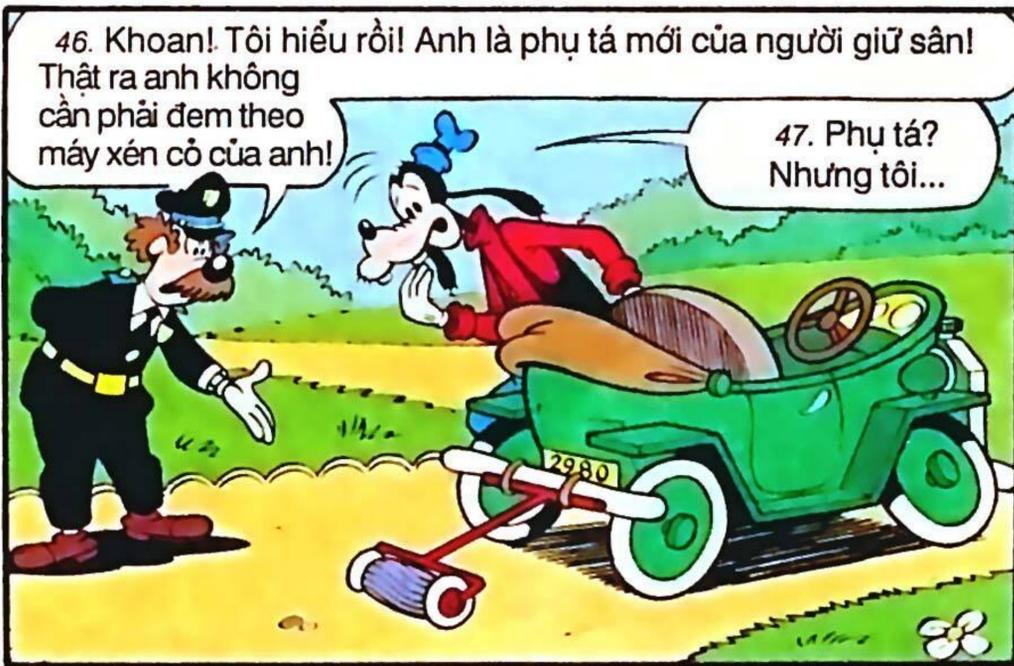
45. Tại sao anh lại kéo theo cái máy xén cỏ vậy?!

33. Better get outta muh way, Mister!
 34. You don't have to tell me twice!
 35. NO CARS ALLOWED
 36. BONK!
 37. CRACK!

38. CRASH!
 39. CRASH!
 40. SPLASH!
 41. Where'd muh trailer go?
 42. Hold it right there! Just where do you

think you're going?!
 43. Uh oh!
 44. I'm sorry, sir, but my brakes don't work too good and I...
 45. Why are you towing a lawn mower?!

46. Khoan! Tôi hiểu rồi! Anh là phụ tá mới của người giữ sân!
Thật ra anh không cần phải đem theo máy xén cỏ của anh!



47. Phụ tá?
Nhưng tôi...

48. Trong khi đó...



49. Ôi! Mình chỉ mong là Goofy không bị thương tích!

50. Trời đất!



51. Xin chào, Mick!

52. Sao cậu lại đi xén cỏ ở công viên vậy? Tớ tưởng là cậu đang trên đường tới bãi rác chứ!



53. Ô, đúng vậy! Nhưng có một chuyện ngộ nghĩnh xảy ra trên đường tớ tới bãi rác... và tớ đã xin được việc làm mà tớ muốn!

54. Nhưng cậu đã làm gì với mớ đồ phế thải của cậu?

55. Mớ đồ phế thải biến đâu mất... vậy đó! Tớ sẽ chẳng còn phải lo nghĩ gì về chúng nữa!



56. Ô, anh phụ tá...!

58. Hả?

59. Hình như bọn thiếu niên hư hỏng nào đó đã đổ một đống rác trên khắp công viên!



60. Và một trong những công việc của anh là giữ cho công viên sạch sẽ!

61. Lạ thật... Vài món trong số này coi có vẻ quen quen...!

62. Hà, bạn phải thừa nhận rằng đây là một công việc mà Goofy có đôi chút kinh nghiệm!



46. Wait! I see! You must be the new assistant groundskeeper! You really didn't have to bring your own lawn mower!

47. Assistant? But, I...

48. Meanwhile —

49. (Gasp!) I just hope Goofy didn't get hurt!

50. Good grief!

51. Howdy, Mick!

52. Why are you mowing the park lawn? I thought you were heading for the dump!

53. Yup, I was! But a funny thing happened to me on the way to the dump.... an' I got the job I wanted!

54. But what did you do with all your junk?

55. The junk disappeared... just like that! I won't have to worry about it any more!

56. Oh, assistant....!

57. SNAP!

58. Huh?

59. It looks like some juvenile delinquents dumped a lot of trash all over the park!

60. And one of your jobs is to keep the park clean!

61. That's funny.... some of this stuff looks kinda familiar....!

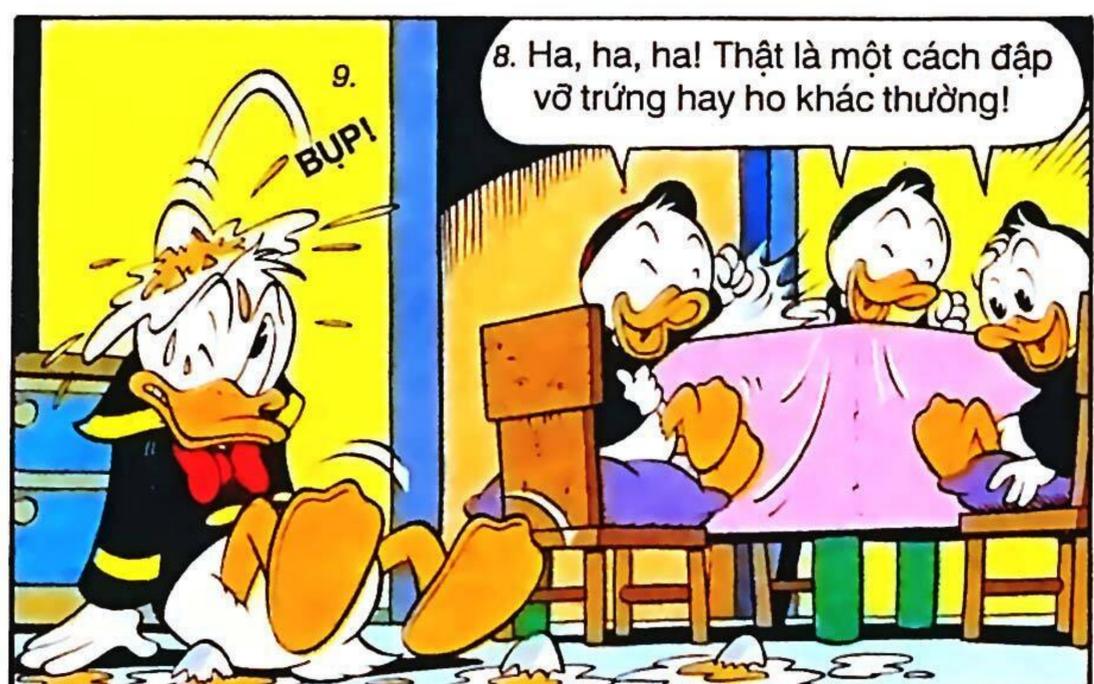
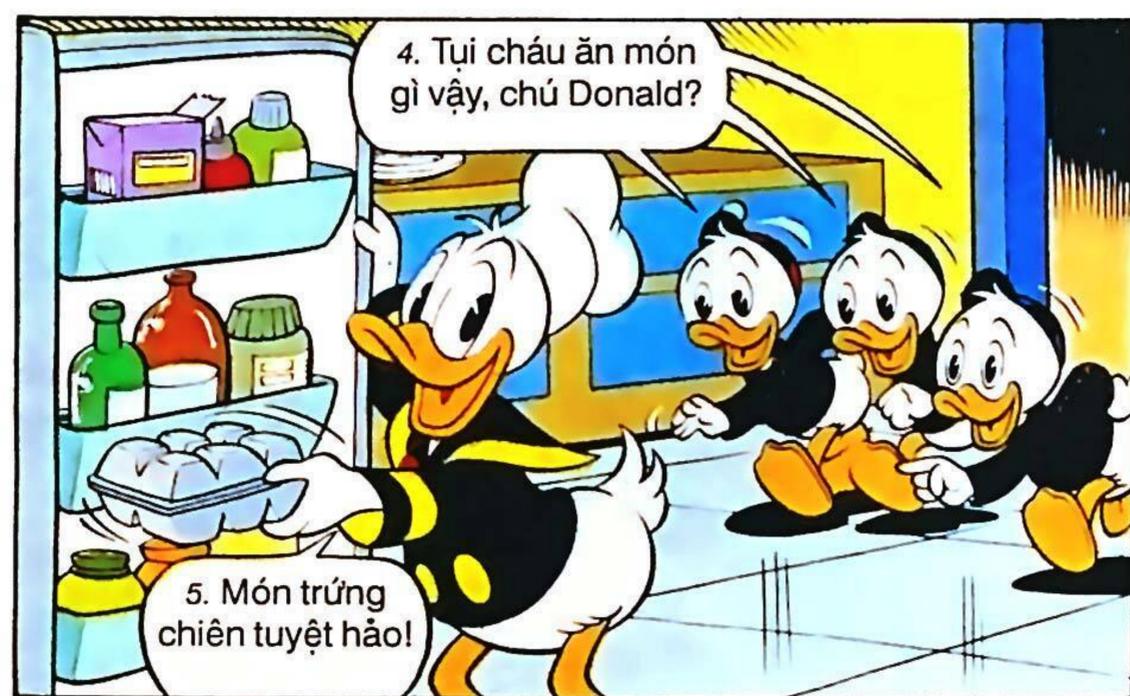
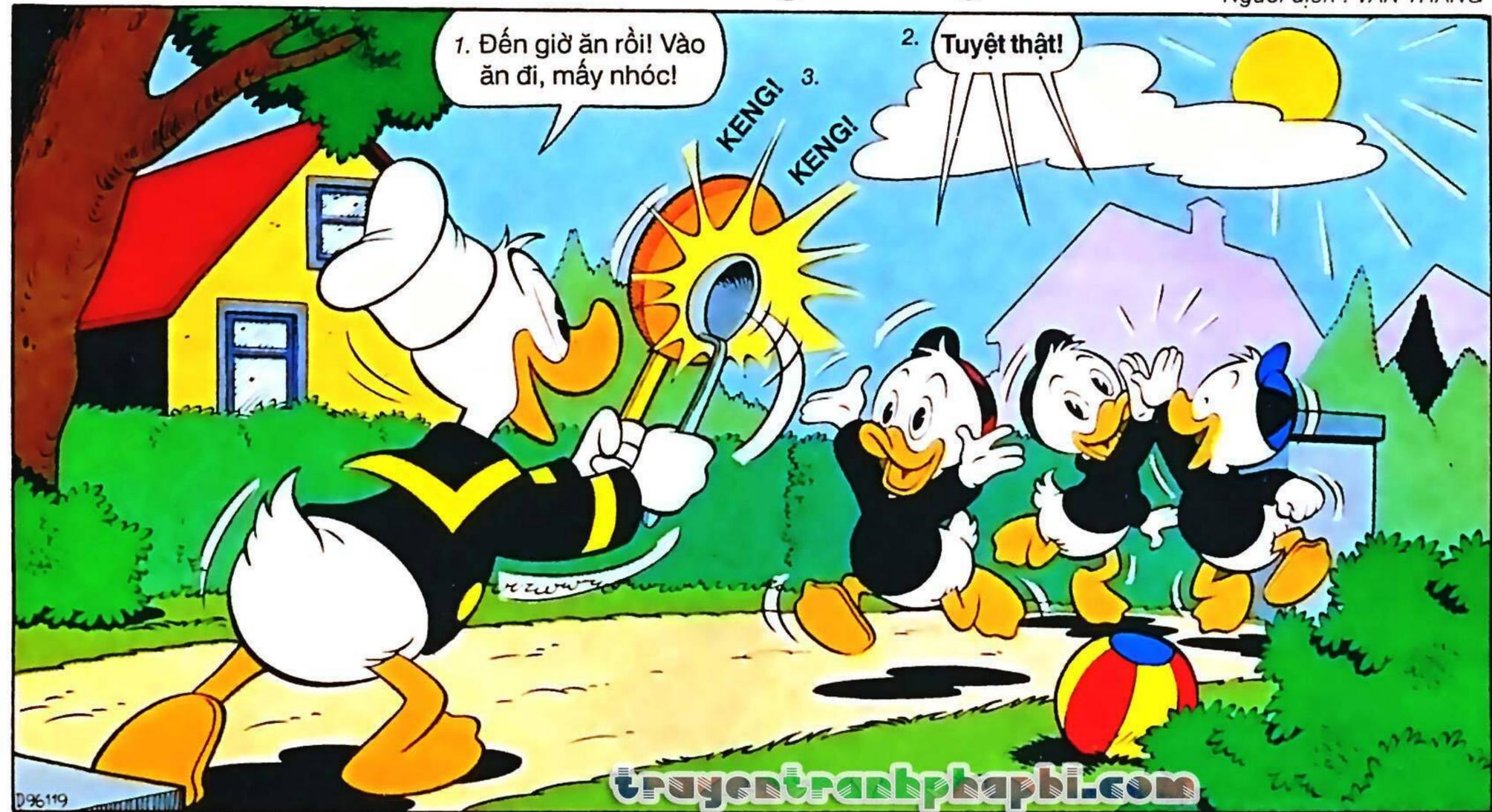
62. Well, you have to admit that this is one job Goofy has some experience in!



VỊT DONALD

Con gà trống điên

Người dịch : VĂN THẮNG



1. Mealtime! Come and get it, kids!

2. Yummy!

3. BANG! BANG!

4. What are we having, Unca Donald?

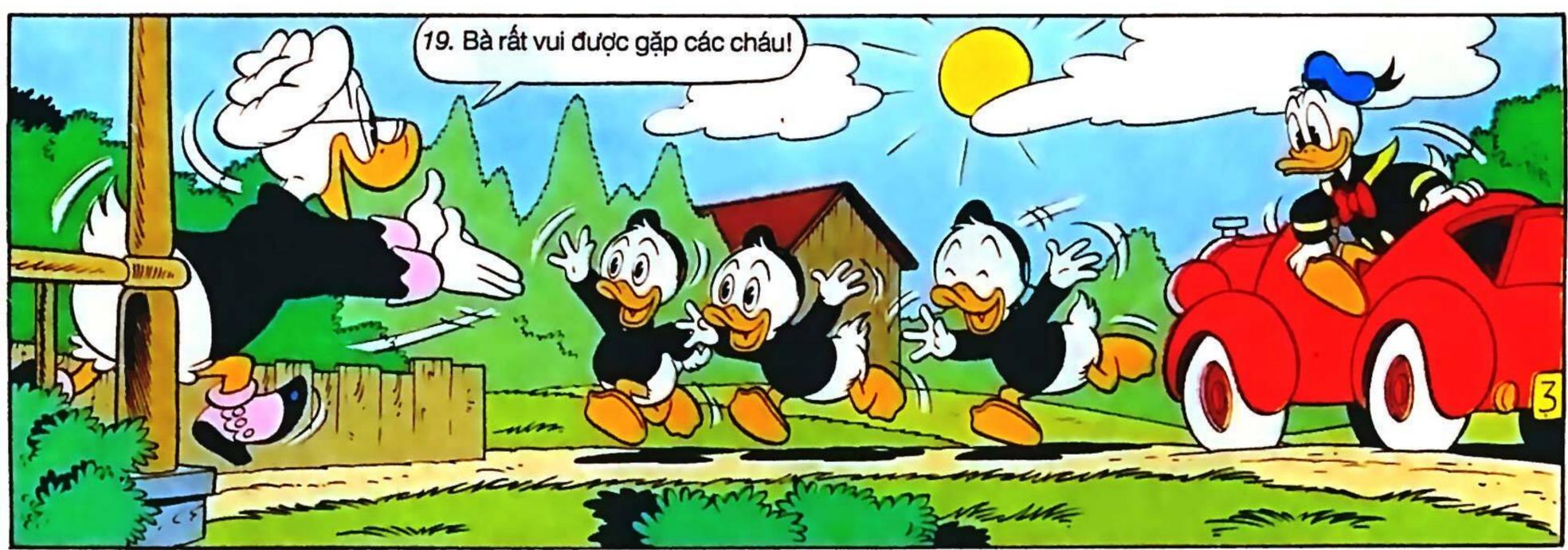
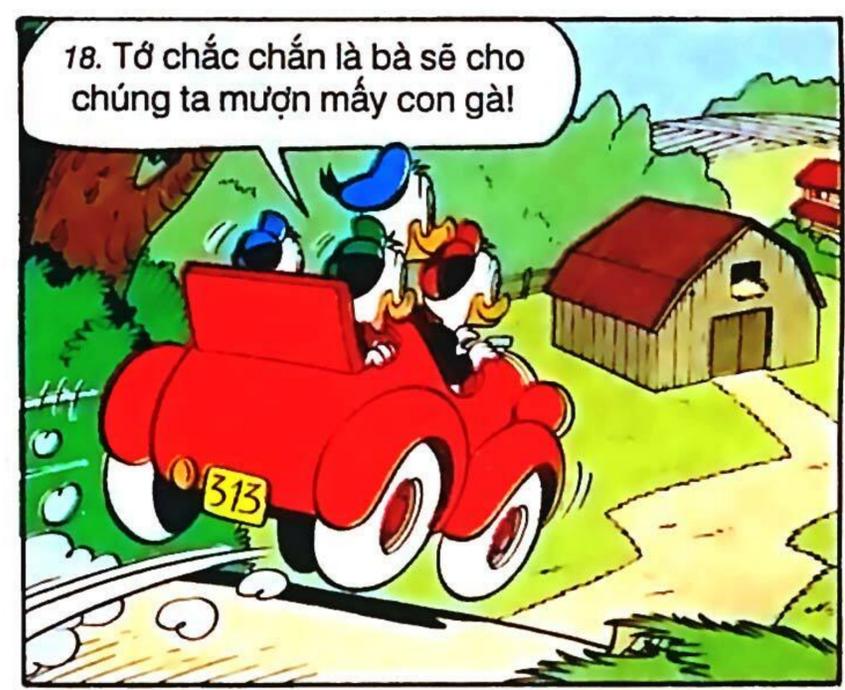
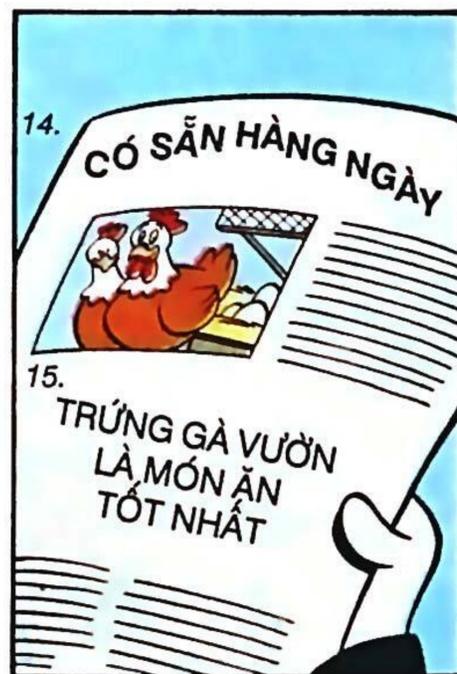
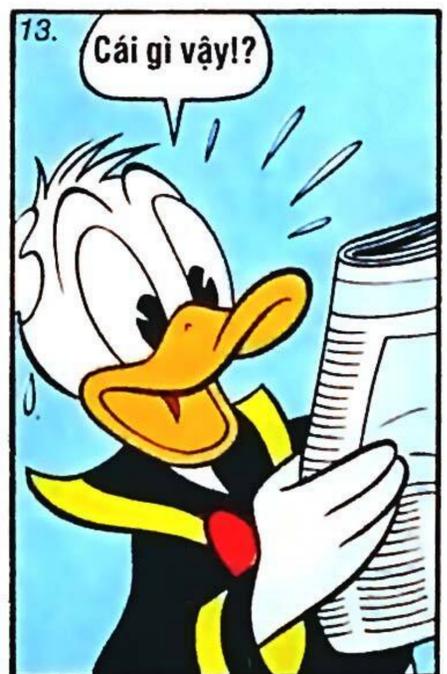
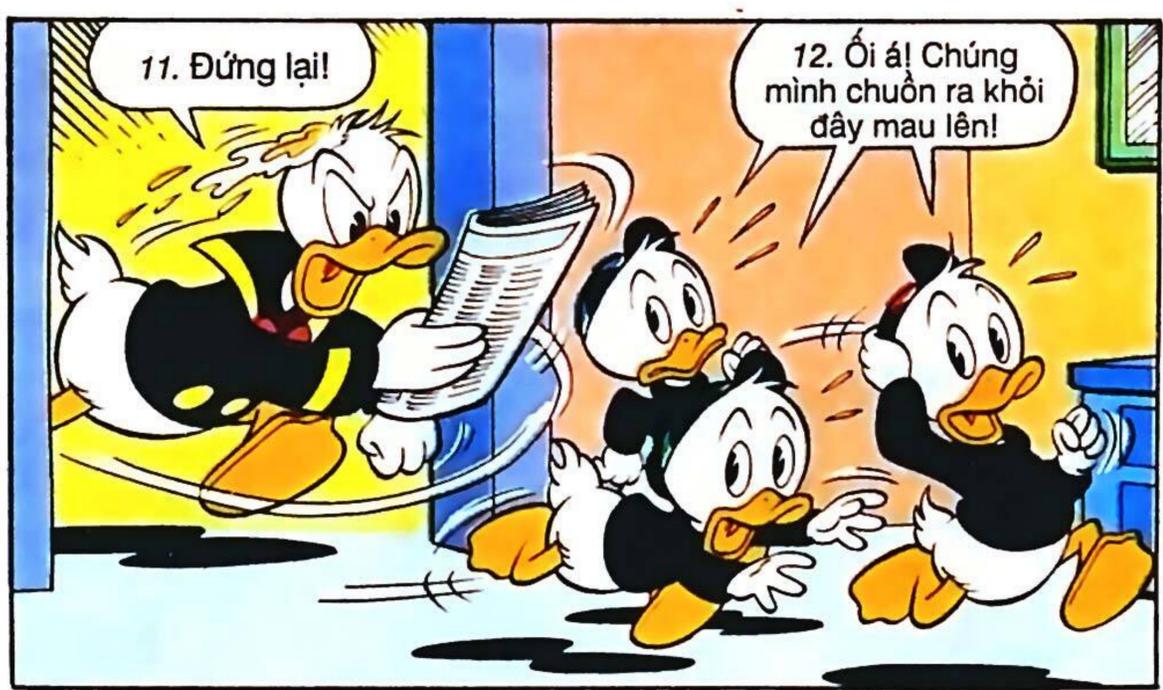
5. Delicious fried eggs!

6. Drat! I can't open it!

7. CRACK!

8. SMACK!

9. Ha, ha, ha! That's a pretty unusual way to crack eggs!



10. Just you wait, you, you...
 11. Stand still!
 12. Uh-oh! Let's get outta here!
 13. What!?!
 14. THE DAILY DRIBB

15. FREE RANGE EGGS ARE THE BEST
 16. Come on, kids! Let's drive out to Grandma on the double!
 17. If we keep our own chickens, we'll have lovely fresh eggs every day! And

they'll be free!
 18. I'm sure that Grandma'll lend us some chickens!
 19. Nice to see you, boys!



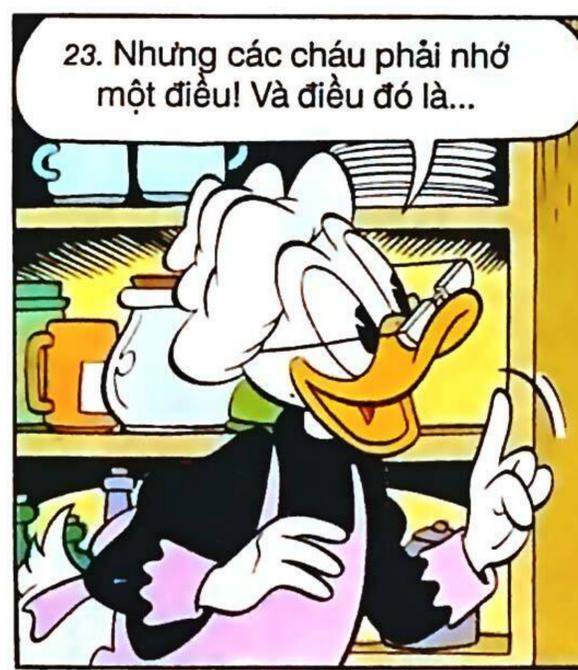
20. Coi kìa, dĩ nhiên là các cháu có thể mượn gà Clara, Hanna, và cả chú gà trống già Roger của bà!



21. Cảm ơn bà! Khi nào thì bà muốn lấy chúng lại?



22. Cháu có thể nuôi chúng bao lâu tùy thích, Donald à!



23. Nhưng các cháu phải nhớ một điều! Và điều đó là...



24. Đừng có lo, bà ơi! Chúng ra sao tụi cháu cũng mượn!

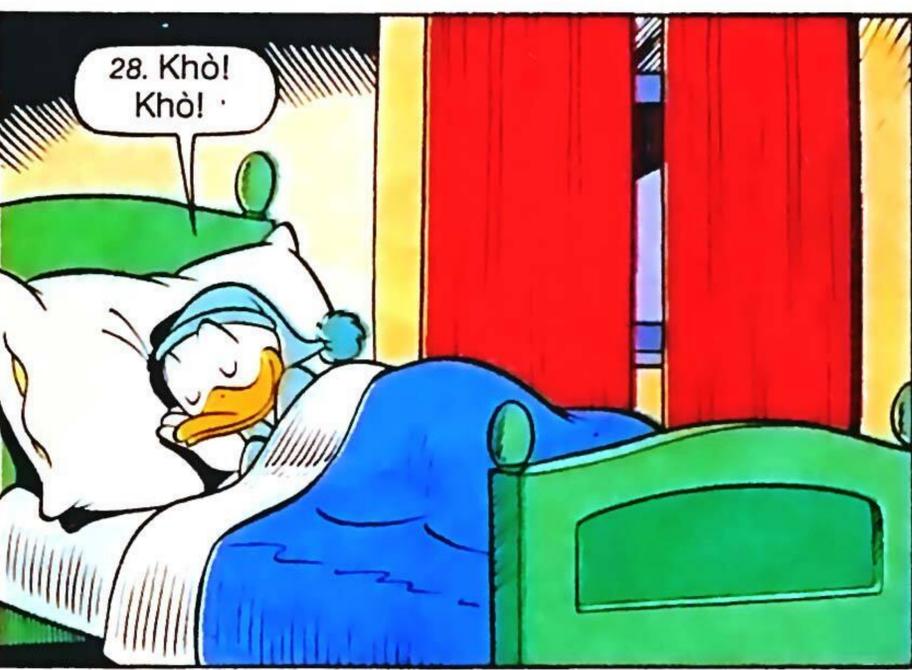


25. Tạm biệt, tạm biệt bà!



26. Bây giờ thì đi ngủ đi, mấy nhóc! Và sáng mai tụi bay sẽ được ăn sáng bằng món trứng gà tươi ngon!

27. CUCI CUCI!



28. Khò! Khò!



29. Chà! Đến giờ thức dậy rồi à?

30. Ò... Ó... O... O... O!

20. Why of course you can borrow Clara, Hanna and my old rooster, Roger!
21. Thanks, Grandma! When do you want them back?
22. You can have them for as long as you like, Donald!

23. But you must remember one thing, boys! And that is...
24. Never mind, Grandma! We'll take them as they are!
25. Bye-bye, Grandma!
26. Let's get to bed, boys! And tomorrow

we'll have lovely fresh eggs for breakfast!
27. CLUCK! CLUCK!
28. ZZZZZZZ!
29. Gee! it is already time to get up?
30. COCK-A-DOODLE-DOO!

31. Thức dậy làm vệ sinh đi, mấy thằng ham ngủ!



32. Cái gì!? Vẫn mới nửa đêm thôi à!

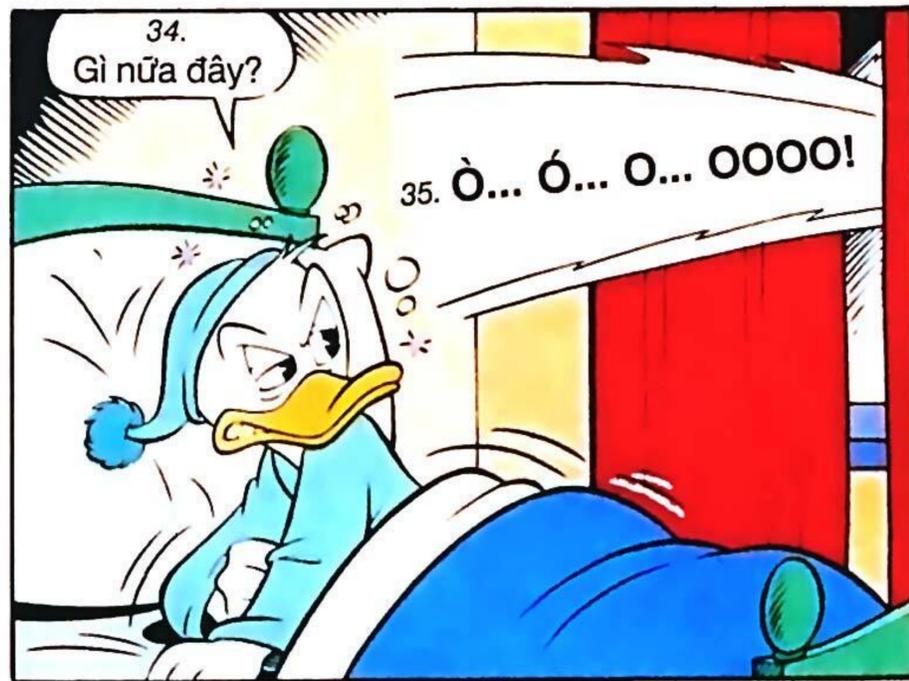


33. Thôi các cháu ngủ tiếp đi! Có lẽ chú đang mơ!



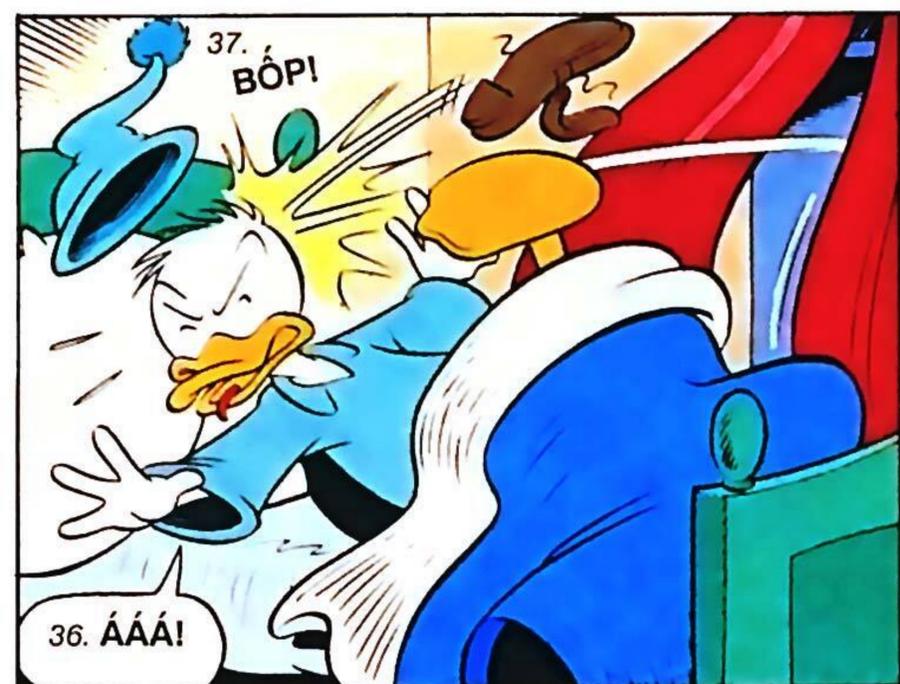
34. Gì nữa đây?

35. Ò... Ó... O... OOOO!

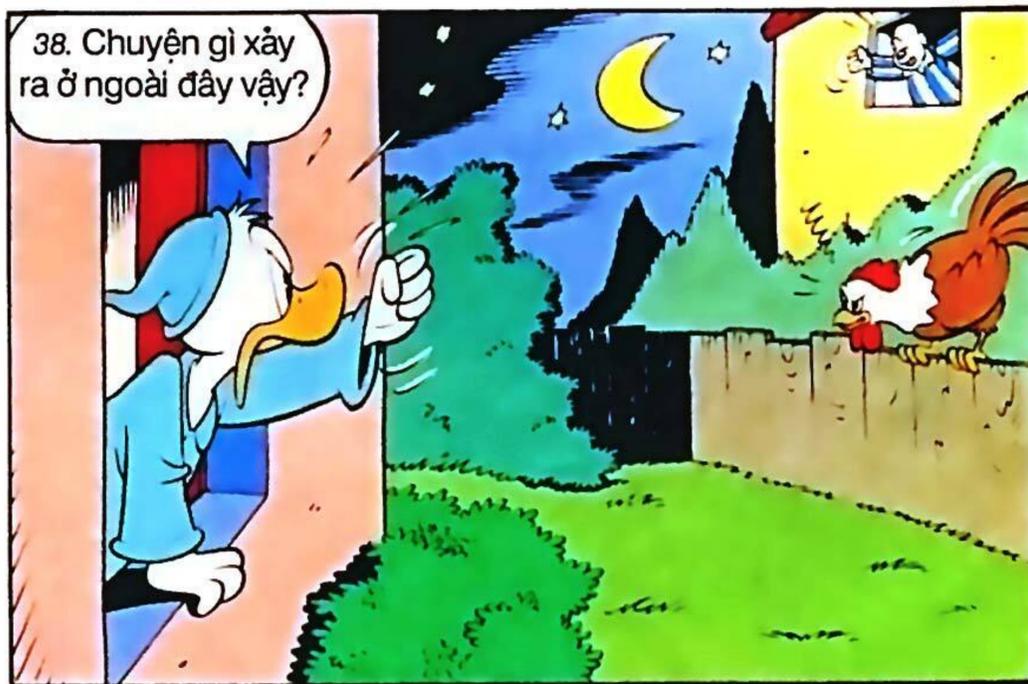


37. BÓP!

36. ÁÁÁ!



38. Chuyện gì xảy ra ở ngoài đây vậy?



39. Tao đã chán ngấy rồi!

40. Đến đây, con gà trống đàn độn kia!

41. CUC!
CUC! CUC-
CUC-TÁC!
CUC!



31. Rise and shine, sleepy heads!

32. What? It's still the middle of the night!

33. Just go back to sleep! I must have been dreaming!

34. What now?

35. COCK-A-DOODLE-DOO!

36. BONK!

37. AAARGH!

38. What's going on out here?

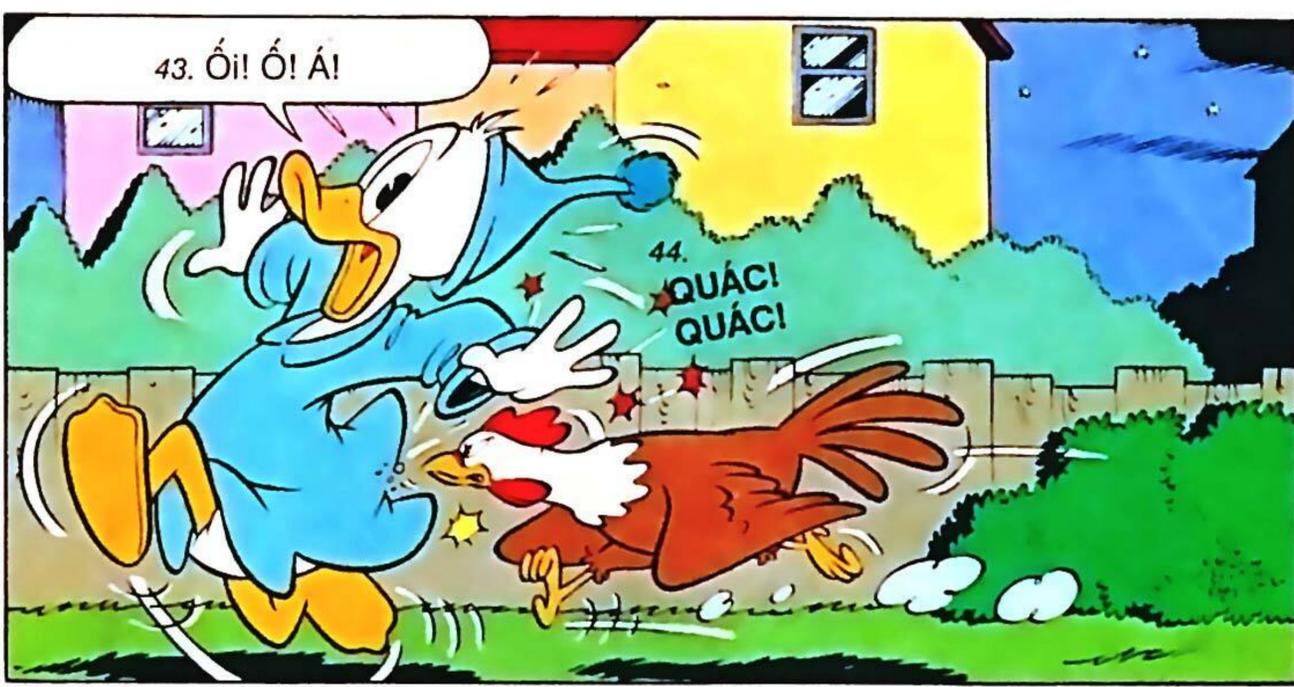
39. I've had quite enough of this!

40. Come here, you dumb rooster!

41. CLUCK! CLUCK! CLUCKETY-CLUCK!



42. CỤC!?



43. Ối! Ối! Á!

44. QUÁC!
QUÁC!



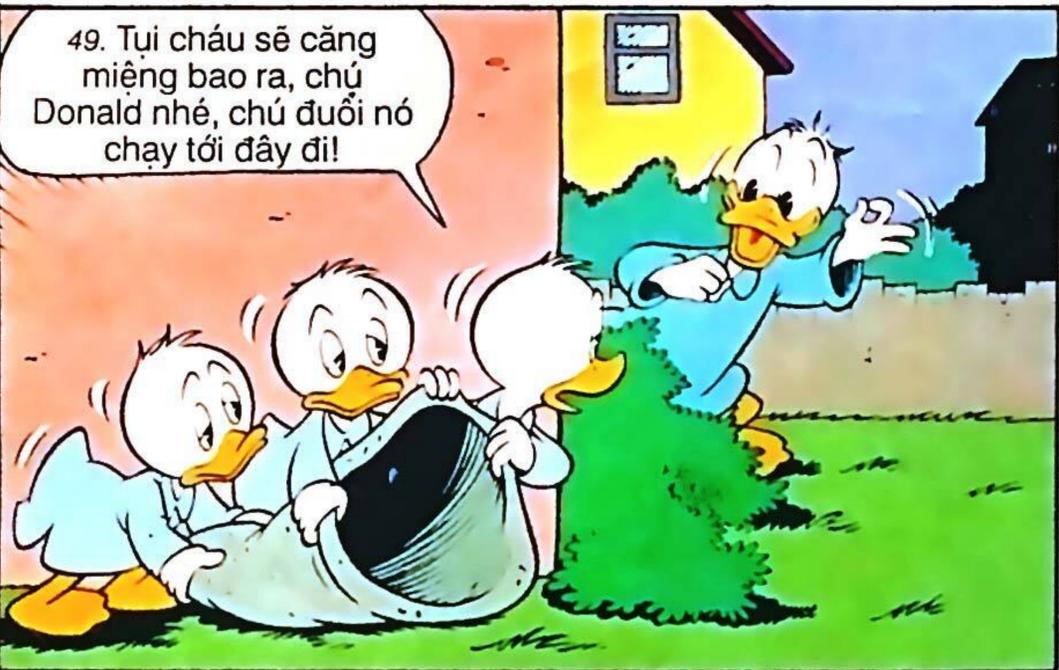
45. Không thể có được chút thanh bình và yên tĩnh ở đây hả?

47. BINH!

46. Ối!



48. Lũ nhóc đâu, ra đây giúp chú bắt lấy con gà trống quấy rầy kia!

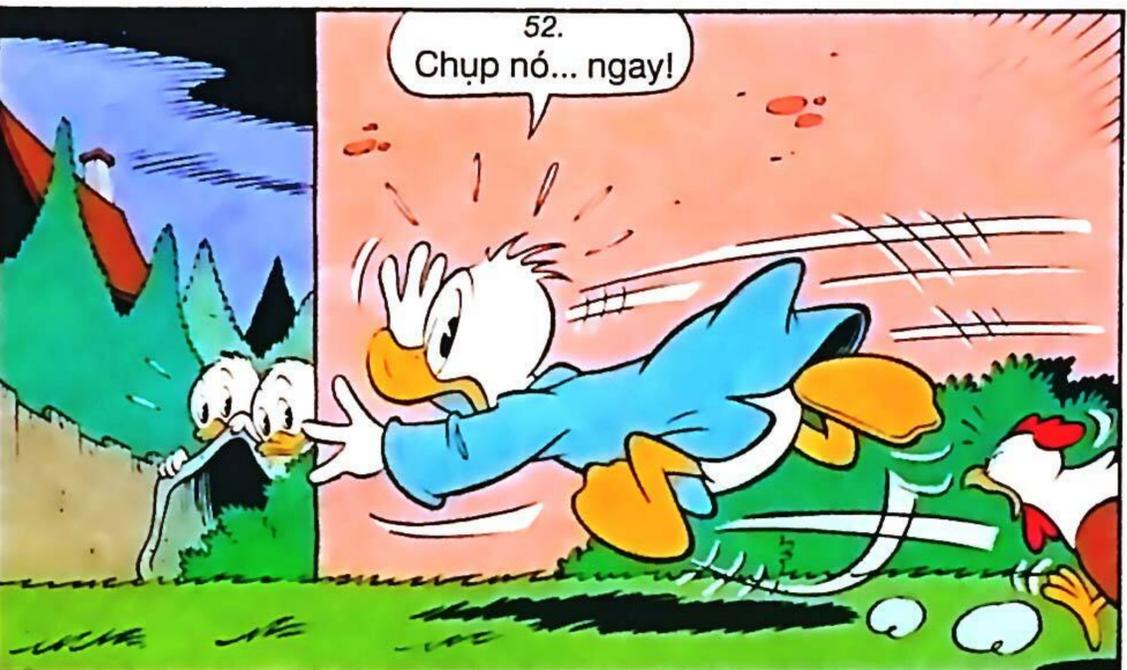


49. Tụi cháu sẽ căng miệng bao ra, chú Donald nhé, chú đuổi nó chạy tới đây đi!

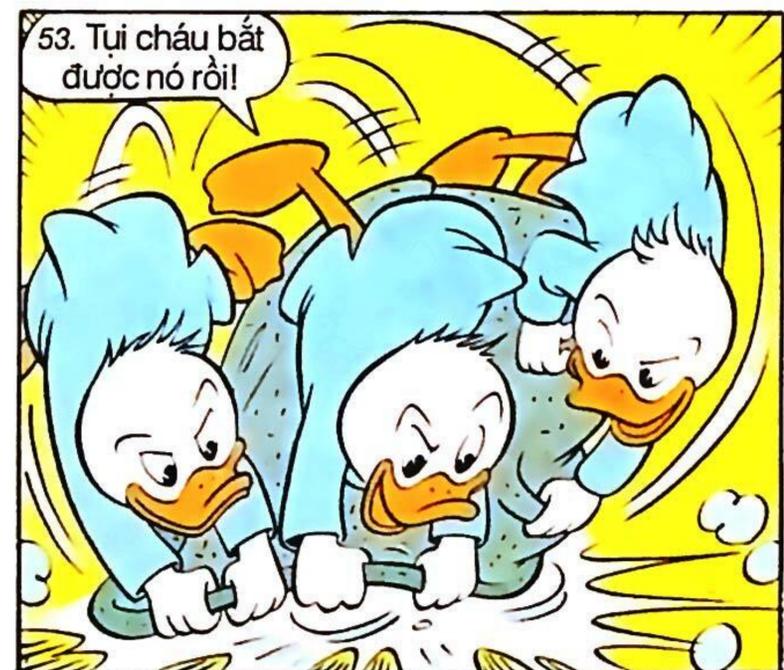


50. Tao bắt mày đây nè!

51. CỤC!?



52. Chụp nó... ngay!

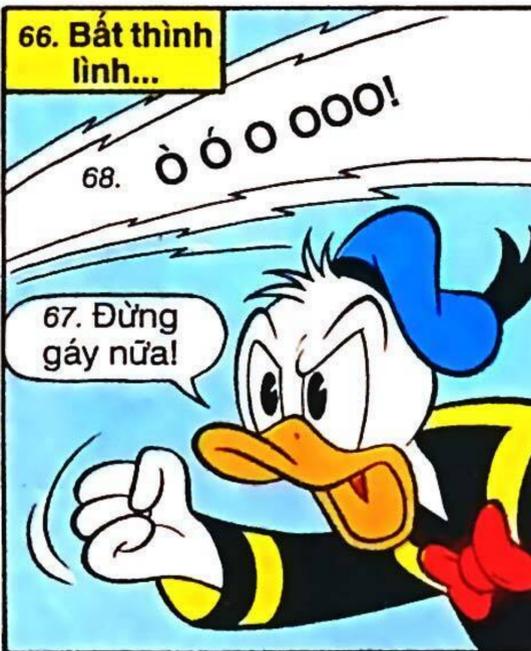
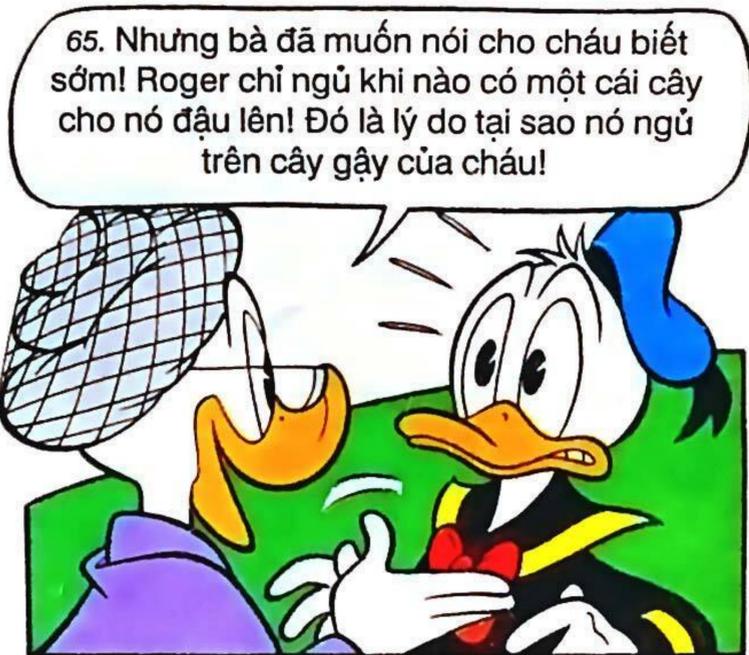
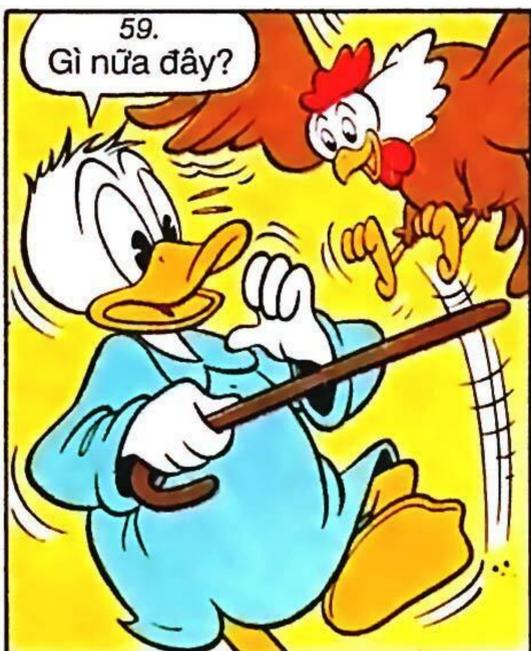
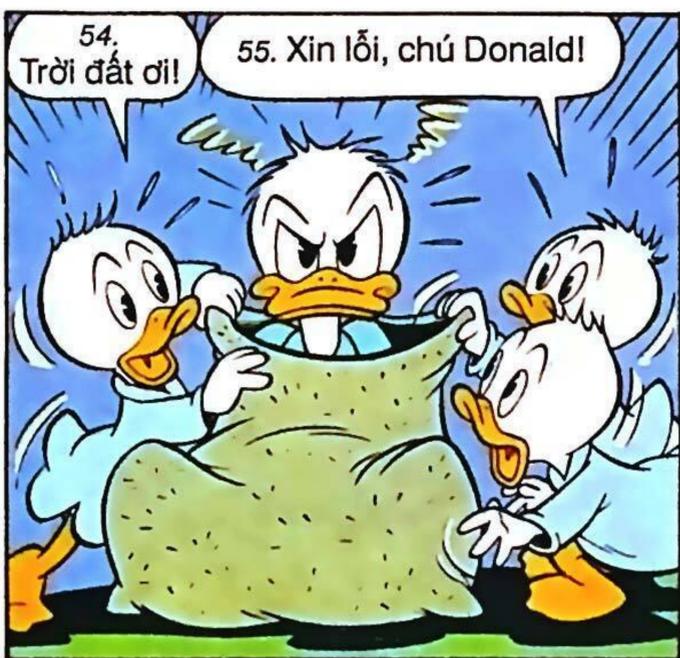


53. Tụi cháu bắt được nó rồi!

42. CLUCK!?
 43. >Ouch!< >Oooch!< >Wak!<
 44. HACKETY-HACK! HACK!
 45. Can we have some peace and quiet around here?

46. OW!
 47. BONK!
 48. Kids, get out here and help me catch that pesky rooster!
 49. We'll hold the bag, Unca Donald, if

you chase him over here!
 50. I'm coming to get you!
 51. CLUCK!?
 52. Do it... now!
 53. We got him!



54. Whoops!
 55. Sorry, Unca Donald!
 56. I'm gonna teach that pesky bird a thing or two!
 57. No, Unca Donald!
 58. You can't hit Grandma's old rooster!
 59. Now what?
 60. Huh?
 61. Zzzzzz!

62. But as Donald's had quite enough of roosters for one night, he drives the poultry back to Grandma's —
 63. Well, Donald, you sure tired of my chickens pretty quickly!
 64. Yeah! And that's because your crazy old rooster kept me awake all night!
 65. But I tried to tell you earlier! Roger will only sleep if he's got a stick to perch

on! That's why he fell asleep on your walking stick!
 66. Suddenly —
 67. Not again!
 68. COCK-A-DOODLE-DOO!
 69. Relax, Donald! Look at the sunrise!
 70. Er... um! Heh-heh!
 71. Ha-ha-ha! Yeah, it's morning!